

Kuetiñu tu'un
ka'vi de natee
ndaka kivi.

Ñuu savi 1

Uso la lengua
escrita.

Mixteco Alta 1



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Tutu ka'vi tu'un savi
Libro de lecturas

Tu'un savi • Ñuu savi 1 • Mixteco Alta 1 • Tu'un savi • Ñuu savi 1 • Mixteco Alta 1 • Tu'un savi • Ñuu savi 1 • Mixteco Alta 1 • Tu'un savi

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

DIRECTORIO
Mtro. Otto René Granados Roldán
Secretario de Educación Pública

Lic. Gerardo Molina Álvarez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Francisco Javier Díaz
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación a la lengua indígena
Guadalupe Adela Santiago Bautista

Asesoría académica
Adriana Berenice Blancas Pérez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura de la Torre Rodríguez
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación
Jesús García Morales

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Ismael David Nieto Vital
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Irvin Richard Zela Vázquez
Valeria Gallo López de Lara
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Nora Millán Jaramillo
José Esteban Martínez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Mixteco Alta 1. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixteco Alta 1. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



Ja yoso nuu tutu Índice

Nuu yoso
Página

Nuu kije'e / Presentación	6/7
Tina ja kuu ini kuu ntyivi	8
El cuervo	9
Uu tina	10
El pastor bromista	11
Tu'un tiñu skua'a	12
La zorra y el cuervo	13
Kue'e yu'u nuu ndute	14
El cuervo y el cántaro	15
Tee jakin tikumi	16
La velita de Candela	17
Tu'un yiyi	18
La viuda negra y la víbora de cascabel	19
Sukuan nkuu	20
La relación del hombre con los animales	21
Tee sa'a tiñu jin nda se'e yii	22
Historia de la comunidad de Xilocuautla	23

Nuu jito ta'an ntyvi jin kiti yuku	25
La anguila	26
Nuu jekava: Ñuu	28
El cuento del murciélago	29
Xunkui, lo'lo jin tina.....	30
Inventario	31
Tu'un tee jin tika.....	33
El tigre y el hombre	34
Tee sa'a tiñu nuu ñu'un	35
Las viviendas seris	36
Tiu'u kuaa	38
El origen del mundo	40
Ta'an ntyivi.....	42
El espíritu malo.....	43
Tu'un isu nani Cho'ma.....	45
El tonto que ganó una apuesta	46
Tu'un va'a ini	48
El rey de Zinacantán.....	49
Koo iyo uja xini.....	50
El cuento del pájaro carpintero	52



Tu'un yuku nani Akgpixi	54
Canto a mi pueblo	56
Sakalum	58
Día de muertos	60
Ndute u'wa	62
El protector de los animales	64
Ndi'a na'un	66
La leyenda del lirio y el rosál	68
Va'a ini	70
La víbora y la iguana	72
Tee tiko ye'nde	74
El jaguar castigado	76
Ndijako jin ñú'un	78
La estrella de mar semejante a una flor	80
Ita jin ndi'o	82
El principio del fuego	84
Saa	86
El cuervo y sus hijos	88



Nuu kije'e

Nuu tutu ka'vi tu'un savi, yoso tu'un nakani, suni yoso tu'un jana'an ndaka nda ñuu yi'i nuu nda'a ñuu Ko'yo, jin nda tu'un nakani nda ntyivi ñuu jika. Kanuu ka'nini nda tu'un yoso nuu tutu, de jeku'un inini, de suni kuni nasa iyo nda ntyivi inka ñuu, de kii inini ka'vini tu'un yi'i ñu'un.

Nuu nda tu'un nakani yoso nasa kuu ja jekava nda ñuu, na tiñu sa'a nda ntyivi ñuu, na kiti iyo ñuu nda. Iyo nuu tu'un nakani ni kuu tyi nduka na iyo ñuu nda.

Iyo tu'un jani ini de kuu ka'vini nda tutu, de nasama de nduu jaku tu'un yoso nuu tutu tava kuu sii inini ka'vini, de jeku'un inini, de nduu nasamani tu'un kanuu yoso nuu nda tu'un nakani.

Kanuu tu jeku'un inini nda tu'un kanuu yoso nuu tutu, de kuu sii inini ka'vini, de suni nakani nuu nda ta'an-ni tu'un ka'vini.

Presentación

En este material, encontrarás una variedad de cuentos, relatos y leyendas de los pueblos de nuestro país y del mundo. La lectura de estos textos tiene la intención de acercarte al conocimiento de otras culturas y despertar cada vez más el deseo por la lectura.

Algunos de los textos que leerás tratan sobre cómo se originaron los pueblos, sus costumbres, los animales que existen en la región, entre otros temas. Algunos escritos son fantásticos y de misterio.

Con el propósito de garantizar que este material sea más interesante y sencillo, las lecturas tuvieron algunos cambios en el vocabulario y en la puntuación, aunque cada uno conserva la historia esencial.

Esperamos que sea de tu agrado este libro y que compartas la lectura con las personas cercanas a ti.

Tina ja kuu ini kuu ntyivi*

Nuu ve'e in ntyivi kueba yi'i tiñu xiko, ja kaa nuu Ñuu Ko'yo, ve'e iyo kua'a ndatiñu, suni iyo ndaka nuu kaa, ñukuan ndee in tina ja ntyu'un ini ja nduu ntyivi, de ñukuan sa'a ndaka kivi.

Nuu ntya'a ke'en kuiya, ja kuu ne'en ini ja nduu ntyivi, de ja nkutu'va jika jin nduu je'en, de sanaa de kuu ini ja nduu in tee, de suni nduu yayi'i, de skanda su'ma tu naketa'an jin ta'an, jiko uni jityi de nukava kusun, nakoyo ndute sii tu nkije'e kaxin kaa ve'e ñu'un, de tu nkua ndaa nde xini ve'e de jeka ini nde'e nuu yoo.



Natee: **Augusto Monterroso**

* Augusto Monterroso, "El perro que deseaba ser una persona", en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 57.



El cuervo*

Un día un cuervo pensó: "Ya no quiero trabajar la tierra, me resulta más fácil robar"; así, volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

Pasó tiempo y sintió hambre el cuervo, por lo que pensó en ir a buscar comida. Caminó hasta que encontró un árbol muy alto y se subió en él para ver en dónde había maíz.

Desde ahí observó a unas personas sembrando. "Será muy fácil robarles el maíz", dijo. Así que esperó a que terminaran su trabajo.

Cuando las personas se fueron a sus casas, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Desde entonces, los abuelos cuentan que el cuervo vive de robar el maíz.



Autor: **Isidro Sebastián Pancho**

* Isidro Sebastián Pancho, "El cuervo", en Benjamín González y otros, *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. México, Karilgómari Níwara. La Casa de las Mujeres, 2004, p. 26.



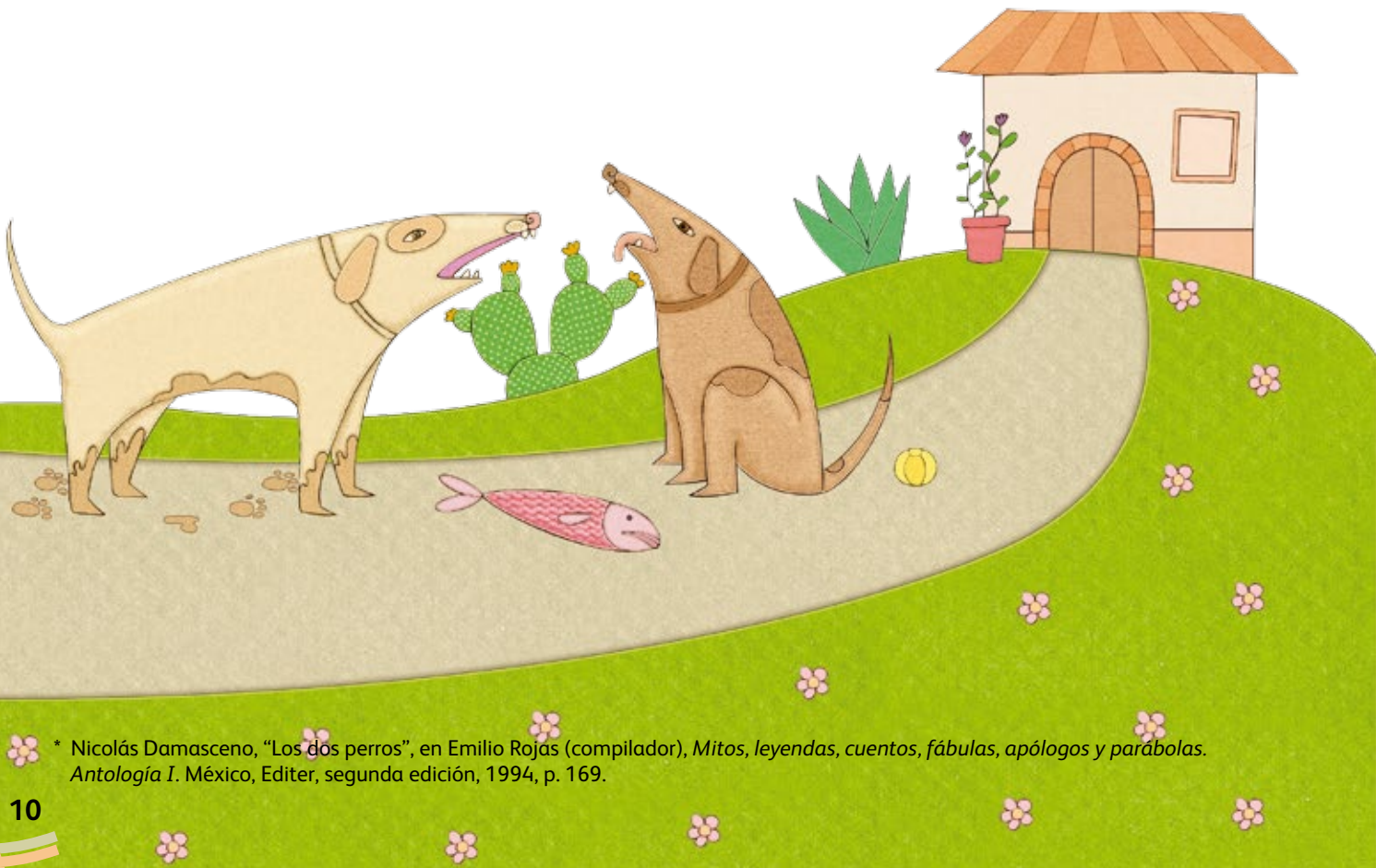
Uu tina*

In ndeka uu tina. In tina skua'a ndusude, de inkati skua'ade kototi ve'ede. De va'ani, ta je'en tina ndusu yuku de ni'in kiti yuku, de je'ede yaji sava nduuti. Sade nkiti ini tina ndusu jiniti inka tina, de nkuu xeen nuu ta'anti: tyi suuti je'en yuku de tatuti ndaka kivi, de inka ta'an ja ndee ni ve'e, de nduu na tiñu sa'a de suni yaji ja ni'inti. De nkatyi tina jito ve'e.

—De nsuu nuuni kuu yu'unu, de tu kuunu ka'anu, ka'an nuu jeto'o ja nduu ni ste'en ndu'u sa'ani tiñu, de jinini kutekuni nuu tiñu ta'ani.

Sukuan ndo'o nda sutyi kuxi, nsuu ja ka'an nava'a, sukuan skua'a kuxi nda jin tata nda.

Natee: **Nicolás Damasceno**



* Nicolás Damasceno, "Los dos perros", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México, Editer, segunda edición, 1994, p. 169.

El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: **Esopo**

* Esopo, "El pastor bromista", en Berta Hiriart (compiladora), *Fábulas clásicas. Antología*. México, Lectorum, 2000, p. 19.



Tu'un tiñu skua'a*

Jika in tee kua'an yuku ñutin, de sanaa jini in tatyí ja katyí:

—Nastutu nda yuu, de tyu'un itin jatunu, de steen kuu kueka ininu de kuu sii ininu.

De nkatija tee. Jeki'i ndeyi, nake'en in nuu nda'a yuu, de ntyu'un itin jatu.

Ja ne'en inka kivi, jini ja nda yuu ja ntyu'u ini itin, nduu yuu xiñu ja ndee ya'vi.

De nkuu sii ne'e ini de suni nkuu kueka ini.

Nkuu sii ini, ja nake'an yuu; de suni nkuu kueka ini ja nduu ni nake'en kua'a yuu.

Suni sukua kuu jin tiñu skua'a.

Natee: **William Cunningham**



* William Cunningham, "Cuento de la educación", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. Editor, segunda edición, México, 1994, p. 213.

La zorra y el cuervo*

Un día estaba un cuervo subido en la copa de un árbol y quería comerse un queso que se había robado. Cuando pasaba por ahí, la zorra lo vio y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te superaría!

El cuervo, tontamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, entonces la zorra atrapó rápidamente el pedazo con sus ansiosos dientes.

Al darse cuenta el cuervo de lo sucedido, se puso a llorar y se enojó por dejarse engañar por la zorra.

La enseñanza de esta historia es que no te dejes engañar por los halagos de las personas.

Autor: **Fedro**

Busca el juego 10. “¿Cómo se dice?”, en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



* Fedro, “La zorra y el cuervo”, en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas, Antología*. México, Editorial Lectorum, 2000, p. 21.

Kue'e yu'u nuu ndute*

Nakani nda Tata ña'nu, ja tu ntyu'u nda nuu ñu'un ndute de xeen ne'en, de kuu tu nani'in ñama nda nuu ntyu'u. Nda ntyvi ndo'o kue'e yu'u ndute, tyi'i ka'ni, kuu vijin, kuu naa ini, jani nde'e, de naa soko.

Tava kuu sa'a tatan nuu kue'e yu'u ndute, kanuu ki'in nda kike'en nda in tindo'o ndute sava ñuu, nuu ntyu'u ntyivi ku'u. Suni kanuu nakuatu yu'u ndute.

De ta nenda jin ndute, de tyu'un nda 12 nuni, 12 ya'a, 12 ndutyi, 12 nda'a ita nuu ndute.

Ntyivi kike'en ndute, kanuu nakuatu ta nenda jin tindo'o ndute ve'e ntyvi ku'u, nakuatu tuku de skajan in ñajin yiki jin nduuxii tava nenda ano ntyivi ku'u kue'e ja ntyu'u ndute.

Nakani nda ntyivi ña'un ja tu ntyu'u ntyivi de kindoo ano nda nuu ntyu'u ne'e nda, de kanuu ja in ntyivi ña'nu ja jini nake'en ñu'un nuu ntyu'u tava nduu va'a ntyivi ku'u.

Natee: **Maricela Méndez Vázquez**

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.**



* Maricela Méndez Vázquez, "Espanto en el agua", en *MIBES 1. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. "Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkueketsala tepeme"*. Libro de lecturas. "Amoxtli ixpowali". México, INEA, 2012, p. 22.

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó hasta donde estaba el cántaro. Entonces, se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro para que el agua suba y así podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Después puso la segunda y el agua subió un poco más. Así siguió poniendo más y más piedras en el cántaro hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo tomar agua —dijo—. Ahora sí sosegaré mi sed.

Moraleja: Si te empeñas lo suficiente para lograr algo, puedes conseguir lo que al principio parecía difícil.

Autor: **Esopo**

* Esopo, “El cuervo y el cántaro”, en Margarita Gómez Palacios y otros, *Español. Tercer grado. Actividades*. SEP, México, segunda edición, 2000, p. 100.



Tee jakin tikumi*

Je'en tee jende'e nuu jakin tikumi de nkatyi:

—Nikuu ya yaji tikumi ja jakini. Tyi natiin de kuni.

De iñide ndetu in nunu. Sade nkenda in ñakui, de ni nkatyide:

—Ka'nini ndo'o.

—Nduu ma ka'nini saan, tyi nasa'a je'ensa nuu kaa tikumi

— nkatyi ñakui.

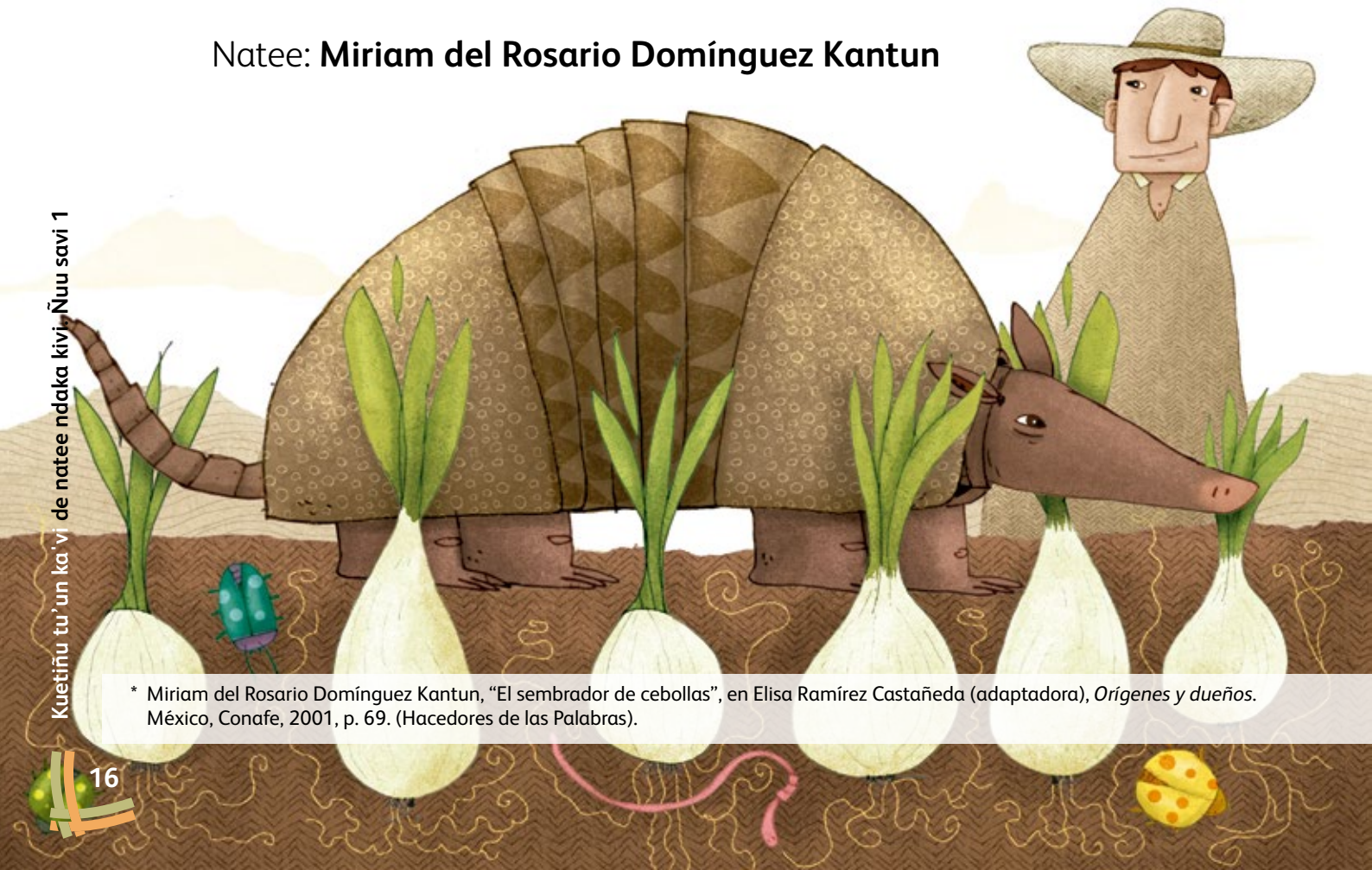
De nkatyi tee:

—Iyo va'a, nastaya ñu'un nuu yi'i tikumi tava na kua'nu va'a. De tu nduu ni ja'nu va'a tikumi de nandukuni ndo'o, de ka'nini ndo'o.

Nde kivi uni je'en tukude je'en nde'ede nuu yuku tikumi, de jinide ja vii ne'e iyo tikumi, de vii nata'vi nuu ñu'unde. Ndu'unde in tikumi yute de jinide ja na'nu ne'e de nkatyide:

—Nduu iyo va'a ja ka'ni nda ñakui.

Natee: **Miriam del Rosario Domínguez Kantun**



* Miriam del Rosario Domínguez Kantun, "El sembrador de cebollas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Orígenes y dueños*. México, Conafe, 2001, p. 69. (Hacedores de las Palabras).

La velita de Candela*

Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, lagunas o arroyos.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumerio y un rito, se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido y al mismo tiempo se pide que su alma alcance la paz eterna.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la Candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se lo lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto del agua.

Autora y traductora al español: **Bartola May May**

* Bartola May May, "La velita de Candela", en *MIBES 1*.
Empiezo a leer y escribir en mi lengua. "Yokot'an central. K tsike'ik ts'ibin t k t'an. T nxina yokot'an". Libro de lecturas.
Pimiljún tuba tsik. México, inea, 2010, p. 19.



Tu'un yiyi*

Iyo in tee kuatyí ja nani Pelu. Ndaka kivi tetiñu tataji je'en nuu itu, ja jitoji nda viyu iyo nuu itu tyi iyo nda ja natava nda viyu ja ta'vi nuu kaa itu.

Kuatyí sta'vi Pelu tataji, ja je'enji jito viyu nuu itu tyi nsuu sukuan sa'aji, maa Pelu kuu ja ñu'un nuu itu de natava viyu.

Ta nendaji ve'e, de jikan tu'un tataji tuu natava ii nda viyu, de nkatyíji nuude ja natava nda viyu nuu itu.

Sade nkiti inide, de ndetiñu tukude tee kuatyí kua'an nuu itu, de yataji nikide kua'ande tava kuni tu jito itu; ñukua de jinide ja nsuu kiti yuku natava itude, tyi se'e yiide ja nani Pelu natava nda viyu iyo nuu itude.

Ta nkendade nuu kaa itu, de ñukua jinide ja nsuu kiti yuku natava itu yute, tyi maa se'e yiide, natava nda itu yute.

Ta jinide ja tee kuatyí natava viyu nuu itu, de nkana nuu.

—Pelu, Pelu, na sa'an.

Ta jiniji Pelu ja kana tataji nuuji, de ndava nuu ku'u kua'an, de ni nduuji yiyi.

Natee: **Imelda Apale Zepehua**

* Imelda Apale Zepehua, "Cuento de un tejón", en *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*. México, Conafe, 2001, p. 37. (Hacedores de las Palabras).



La viuda negra y la víbora de cascabel*

Un día salieron dos hombres tarahumaras a buscar venados al monte. Ya estaban tan cansados de tanto caminar que decidieron subirse en lo alto de un peñasco y se sentaron bajo la sombra.

Después de un rato, los hombres escucharon un ruido extraño bajo una piedra, se oía que se movía algo, y se percataron de que era la nalúchali, una pequeña araña que bajaba y subía rápidamente de la rama de un pino.

Después, se fijaron que abajo de la piedra estaba la *sayawi*, la víbora de cascabel, que se asomó para ver de dónde provenía el golpe que se escuchaba en la piedra.

Los hombres vieron cómo la pequeña nalúchali atacaba a la víbora de cascabel. La araña le picaba la cabeza cada vez que bajaba de la rama del pino. Fueron muchas las picaduras, hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo, la pequeña nalúchali venció a la terrible *sayawi*.

* Clemente Cruz Huahuichi, "La viuda negra y la víbora de cascabel", en Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores*. México, *ichea-ichc*-Doble Hélice Ediciones, 2008, pp. 35-36 (Chihuahua y sus Regiones. Serie: Relatos Tradicionales, Costumbres).



Sukuan nkuu*

Nde ja nkuu na'a ne'e, nkuu nuu ñuu jika, nde yata ndute, nuu iyo kua'a yute na'nu jin nda yuku ne'e, nuu jinu ne'e kuiñi jin kiti yuku. Ja kuu ini ndati kundeka ta'an va'ati. De nduu kuu natu'un ndati de kuu keta'an va'a ndati, nduu jini ndati nasa kuu ja va'a jin ja xeen.

Nuu nkije'e jinu nduuti, nkenda in ndixu'u kuu saka ini de nsiu'u ne'e jin ndiki nduu kiti yuku, yu'u ne'e kuiñi jin kiti yuku de ndava xeen nduuti nuu yuku, nduu nasa'a tu ndakue'e nduuti. Nkuu naa ini ndute, ja ñajini ndute ja nu'ni ta'an nduu su'ma nduuti, de siin ityi nkene kunu nduuti kua'an nduuti tava kaku nduuti.

Nuu nkenda nduuti yuku tuyoo na'nu, ñukuan je'nde nduuti yo'o nu'ni su'ma nduuti, de kua'an nduu ityi kuu ndati ki'inti.

Ya'a nakani tu'un kiti yuku. Nu sanu, sanu skiviti maati nuu tu'un kiti ini, ja nduu jiniti kani va'a initi.

Nakani:

**Wayan Bangbang Gedé
jin Wayan Bangbang Gedé Wisma**



* Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), "Esto es lo que ocurrió", en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores), *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, trs. Ana Bermejo y Alberto Martín. México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991, pp. 25-26. (Botella al Mar).

La relación del hombre con los animales*

Mayab es un lugar muy rico por su historia y sus costumbres. Los abuelos y los padres enseñan a sus hijos a conservar las costumbres del pueblo y a cuidar a los animales.

Las personas platican que los animales son muy importantes en sus vidas porque les ayudan en su trabajo. El conejo desgrana elotes y las arañas cosen la ropa que se ponen las personas.

Los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas.

El correcaminos los dirige hacia el camino correcto y la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas; también nosotros debemos cuidarlos para que no les hagan daño.

Autor: **Javier Cohuó Chan**

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

* Javier Cohuó Chan, "La relación del hombre con los animales", en U áanalte'il u xookil maaya. *Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grado*. México, SEP, 2004, pp. 80-81.

Tee sa'a tiñu jin nda se'e yii *

Iyo in tata ña'nu ja jakinde itu jin uu se'e yiide. De ndo'o tata ña'nu kue'e xeen, de nka'an de nkenda kivi kuude, de nakana nduu se'ede de nkatyide nuu nduu:

—Kunee ka'nu ini ndanu se'e yii tyi nkenda kivi kuuni de kuu inini katyi nuu nduunu ja ndi'i ndatiñu nakooni nuu nduunu kuu ñu'un jin nda ndatiñu iyo nuu ñu'un, de satiñu nduunu va'a nduunu ñu'un, tyi nuu kunu ñu'un iyo ja va'a kuu nduunu.

Nduu se'ede nka'a ja tyin ñu'un ñukua yi'i xu'un ja ndava'a ja kuu nduu, de nuu ji'ide ni nkije'e nduu nasaka ne'e nduu nda ñu'un.

Kusa ndatu ne'e nduu ja ni jete ne'en nduu nuu ñu'un de nduu ninani'in xu'un nanduku. Su nuu nasaka de jete ne'en, nduu va'a ñu'un de ñukua va'a ne'e nkuu itu, de ñukua nkuu ya'vi nduu ja ni nsatiñu ne'e nduu. Ñukuan nkenda ja jeku'un ini nduu tee kuatyi nasa koto nduu ta'vi nduu.

Tu'un ndaku: Nu sa'a va'a tiñu ku ja koo ndatiñu.

Natee: **Esopo**

* Esopo, "El labrador y sus hijos", en *Las mejores fábulas infantiles*. México, Editorial Época, p. 71.



Historia de la comunidad de Xilocuautla*

El nombre de la comunidad Xilocuautla se deriva de la palabra *xilo*: jilote, y *kuautla* de *kuautli*, águila

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.



* Concepción Cortés Cortés (recopiladora), "Historia de la comunidad de Xilocuautla", en *MIBES 1. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte*. "Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme". Amoxtli ixpowali. Libro de lecturas. México, INEA, 2012, p. 25.



Ahí aún se habla la lengua náhuatl y se conservan muchas de las costumbres. Una de ellas es la forma en cómo se visten las

personas. Las mujeres portan unas naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

En este pueblo la fiesta importante se celebra el 25 de julio. En la fiesta se saca al santo patrono en procesión por las calles del pueblo. También se lleva a cabo el baile de la flor.

La fiesta se hace cada año y es muy bonita porque se invita a comer a las personas; preparan de comer mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy contenta.

Esta costumbre la aprendimos de nuestros abuelos y por eso la festejamos cada año.

Tradición oral

Recopiladora: **Concepción Cortés Cortés**

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

Nuu jito ta'an ntyvi jin kiti yuku*

Nuu ñuu ñu'un Mayab nuu ndee nda mita, iyo kuika nda jin tu'un jana'a jin nda tiñu sa'a nda, kua'a nda ntyivi ñuu jini nasa koto nda tiñu sa'a nuu ñuu nda, de suni jini nda nasa jito ta'an nda jin nda kiti ñu'un yuku. De nakani nuuni in nda tu'un jana'a nuu jito ta'an jin kiti yuku.

Nakani nda iyo kiti yuku tyindee ta'an jin ntyivi ndo'o nda'vi, de suni sa'a tiñuti, takuu iso de skoyoti nuni, nda tindoo nakiku ndati sa'ma nda ntyivi, nda saa tyindeeti kandeeti ndi'a nuu nda'a ñutun, saa riki je'ndeti ñutun sa'a nda tee ve'e nda, koo ju'niti yo'o yuku, isu katyi tu'unti nuu ntyivi inka ñuu, nda tioko jito ndati ityi, suu ku ja ndava sukun ne'en ndati, de kiti kayu ñu'un, stuuti ñu'un nuu nda ta nkuunee.

Sukuan tyindee ta'an nda kiti yuku jin nda ntyivi ndee yuku de ndo'o nda'vi nda, de suni kanuu koto ta'on jin nda kiti yuku tava nduu sa'a nava'a nda jin nda kiti ñu'un yuku.

Natee: **Javier Cohuó Chan**

* Javier Cohuó Chan, "La relación del hombre con los animales", en *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grado*. México, SEP, 2004, pp. 80-81.



La anguila*

Un día, Luis, su papá y su hermano fueron invitados para ir a pescar en una laguna que se encuentra cerca del pueblo.

Cuando llegaron, notaron que la laguna se estaba secando debido a las inclemencias del sol. Los peces se estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos lo que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

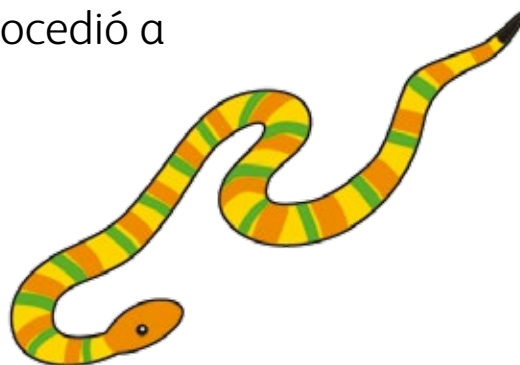
Cuando se disponían a salir del agua para irse a sus casas, Luis gritó:

—¡Papá!, ¡algo atrapó mis pies!

El padre asustado contestó:

—Espera, no te muevas.

Luis, invadido por el miedo, no escuchó lo que le dijeron. Desesperado, procedió a liberar sus pies sumergiéndose bajo del agua. Pensó que una anguila lo había



* Margarita de la Cruz Pérez, "La anguila", en *MIBES 1. Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. "Yokot'an central. Ki tsike' i ki ts'ibin tik t'an. Tinxina yokot'an". Libro de lecturas. México, inea, 2010, pp. 33-34.

enredado, sin soltarla se salió del agua sintiéndose muy contento de atrapar aquel animal. De pronto escuchó la voz de su padre:

—¡No! ¡Suelta esa víbora que te puede morder!

Al escuchar esto, Luis, aventó al animal lo más lejos que pudo, tenía tanto miedo que se echó a correr pensando que la víbora lo perseguía, y por el susto soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis les cuenta a sus amigos que jamás volverá a pescar aunque le ofrezcan dinero.

Autora: **Margarita de la Cruz Pérez**



Nuu jekava: Ñuu*

Ndi'i nda iyo nuu ñu'un, suni nda ntyivi, nde xi'na ñu'un kuaty ni tu'un jani ini nkuu. Nanduku nda ninu kuu kuteku nda, tani teku nda nde mita. Xi'na nduku nda ki'in nda nuu nkadii, de ji'ni ne'e. Sade je'en nda nuu yoo de ndiko ne'e. Nde ja ndi'i sade nkenda nda nuu ñu'un, de saa tyi nuu ndute ñu'un teni.

Nkuu kueka ini nda jin nda tu'un jani ini nda, de nsute nuu ndute, je'en nda ityi siki, ityi tyiin, ityi nuu kenda nkandi, ityi nuu sa'vi nkandi de iyo nda, ta iyo tatyi na'a ne'e.

In kivi, ndaa ñu'un nuu ndute tani kuu in yaa ja kuu jika kua'an. Ni nkisi nuu ñu'un de ndaa in tiin ñu'un kua'an nuu yoo. Nduu tutu ndute nuku'un suku yoko maa ndute, de nduu jika kua'an de nduu viko.

Nkindoo maa ñu'un nde'yu, nduu yityi, de nkenda ndi'i nda niki yuku, de nda'vi nda nuu ñu'un. Suni nda'vi ndaka nuu kiti de jekoo ndati nuu ñu'un nde'yu. Sukuan nkuu de jekoo ñu'un ndaa ñuu nuu ñu'un nde'yu.



* Emilio Rojas, "El origen: las ideas", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editor, 2ª ed., 1994, p. 44.

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

Entonces, el murciélago se preguntó:

—Y yo, ¿de qué lado pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé con quién irme. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy de lado de las aves, y cuando vea que los animales terrestres son los que están ganando, me voy del lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron los animales lo que el murciélago hacía, lo llamaron y le dijeron:

—Define de qué lado vas a estar, porque lo que estás haciendo no está bien. Tú a cada rato te cambias de bando. Debes definirte con quién vas a estar, gane o pierda.

Dijo el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre suspendida de un hilo que cae sobre la boca de la muerte.

Autor: **Domingo Dzul Poot**

* Domingo Dzul Poot, “El cuento del murciélago”, en *Cuentos mayas*. México, Maldonado Coeditores-INAH-SEP, 1985, p. 59.



Xunkui, lo'lo jin tina*

Kokon ne'e in xunkui si'i de ndavati siki nda ñi'in jin in lo'lo, de tava kuu kaku nda nuuti ñama ne'e ndaa xini ñutun. Nuujiniti ja nkuu kaa xini ñutun, de nkatyiti nuu lo'lo:

—Ta'an maani, vajini jin tu'un kanuu nuunu: iku nasa'a nda tutu, nuu natyiso nda ja nduu kanaa ka nda kiti, de va'a tyi nkuu ka kanao, de nduu kuni ju'vi ta'on.

Nuu jin nda ñi'in, de natu'un va'o, de nanumi ta'on. De nde xini ñutun ñukuan nde'e lo'lo ja vaji uu tina de nkatyiti nuu xunkui.

—A sukuan iyo, de nde'eni ja jinu uu tina vaji, de va suni tu'un kanuu vaji nduuti jin.

Nuu jini xunkui de nkatyiti:

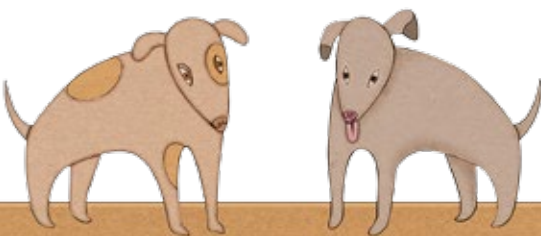
—Kunee ka'nu ininu nkuu kundetuni, tyi kino'oni.

—Nuku ñama ne'e ki'inu —nkatyiti lo'lo— nuku yu'unu, a nkuu natu'un va'o.

De nduu ni nkuni xunkui kundetuti, de jinu ne'eti kua'anti.

Natee: **Esopo**

* Esopo. "La zorra, el gallo y los perros", en: Emilio Rojas (compilador y parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, México, Editorial Editor, segunda edición, 1994, p. 167.



Inventario*

Mi vecino tenía un gato imaginario. Todas las mañanas lo sacaba a la calle, abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve hacer del baño”. El gato se paseaba imaginariamente por el jardín y, al cabo de un rato, regresaba a la casa, donde le esperaba un tazón de leche. Bebía imaginariamente el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra, y se echaba a dormir en el tapete de la entrada. De vez en cuando perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol.

Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa, el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas imaginariamente. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura imaginaria y mi vecino se sentía acompañado. Me imagino que es negro el gato, porque algunas personas se asustan cuando lo imaginan que lo ven pasar.

* Martha Cerda, “Inventario”, en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 120.



Una vez el gato se perdió y mi vecino estuvo una semana buscándolo; cuanto gato veía atropellado se imaginaba que era el suyo, hasta que imaginó que lo encontraba y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino se imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche. Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces lo llamé: “minino, minino”, y me imaginé que vino corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.

Autora: **Martha Cerda**



Tu'un tee jin tika*

Kua'an tee yuku tutun de jini ja ñu'un ne'e tika, nuu nda nda'a yuku.

Ta nenda ve'e de nakani nuu ña'an si'i de je'en nduu je'en tiin nduu tika. Ta nkenda nuu ku'u de nduu na tika ñu'un, sade ndiko nduu nuu kaa ve'e nduu de nduu na tika nini'in.

Inka kivi kua'an nduku nduu yuku. Sade jini tee ñukua ja yoso ne'e tika nuu nda'a yuku. De nkatyi nuu ña'an si'i ja natiinña tika, de nduu ninkuu tiin ni in tika.

Ta nenda nduu ve'e, de ndee ñu'unde suja ii, sade inka kivi je'en ne'e jende'e tu yoso tika nuu nda nda'a yuku. De jini ja yika nda nda'a ñutun yoso tika. De jinu ne'e je'en jekatyí nuu ña'an si'i. de kua'an nduu yuku de ntiin ne'en nduu tika, de nkuu sii ini nduu.

Je'en nduu nuu ya'vi jexiko nduu tika, de nke'en ndatiñu jeneñu'un ja kaji. Sukuan de jino ja iyo jeto'o tika de nani.

De suni kanuu skayu suja ii nuu nda kiti yuku tava kuu ka'ni nda na in kiti kuu ini ka'ni.

Natee: **Xóchitl Bruno**
Nanduku: **Abad Carrasco**

* Xóchitl Bruno (informante), "El cuento de un hombre con los chapulines", en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos tlapanecos*. Conaculta, México, 1995, pp. 19 y 21. (Lenguas de México, núm. 13).



El tigre y el hombre*

Un día un señor iba caminando por el monte, cuando de pronto, escuchó un quejido que parecía el de una persona. El señor caminó hasta saber de dónde venía el quejido, cuando llegó hasta el lugar, vio que era un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces el hombre le dijo:

—Te voy a curar, y cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ése será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En el monte había un arroyo y ahí estaba un venado bebiendo agua; el tigre lo veía desde lo alto. De pronto saltó el tigre sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato se escuchó otro ruido fuerte y el león ya había matado a otro venado. Ya le había llevado al señor dos venados. Con esos dos venados había hecho su pago al señor por haberlo curado.

El señor muy contento preparó la carne del venado y la puso a secar. Finalmente el tigre se fue a buscar otro venado para comérselo.

Autor: **Javier Zazueta Leyva**

* Javier Zazueta Leyva, "El tigre y el hombre", en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos guarijíos*. México, Conaculta, 1995, p. 41. (Lenguas de México, número 7).



Tee sa'a tiñu nuu ñu'un*

Nde kuiya ja na'a ndee in tee ja nduu ni'i tiñu sa'a. De nkiti ini de nkatyi:

—A nduu ni'ini tiñu, nduu nasa'a tu kua'ani nuu ñu'un.

Nkee ve'e de kua'an nduku tiñu sa'a, de sava ityi jekuta'an jin in tee ja nduku ntyivi sa'a tiñu, de kua'an nduu. Tiñu xi'na ñu'un ja nsia'a nda nuu tee kuu ja nasa'a siin ta tekun da yuku nuni: nuni kuijin, nuni kua'a, nuni tuun. Nkenda tioko ntyindeeti tee nasa'a siin nuni.

Nuu nkuu sade ndetiñu tuku nda tee ja kike'en tutu ku'un nuu ñu'un, de suni tava nda ñaji ka'nu ne'e. Ndaka kivi je'en tee nduku tutun de nasta'an ñu'un. In kivi nkatyi in ñaji nuu tee:

—Ndaa ndu'u tyi nsuu ñajin va'a kuu ndija ndani, tyi kuu ndani nda ano ja kua'an nuu ñu'un, de iyo ndani ya'a tyi siki ja ntyu'u ndani xu'un sade ji'i ndani. De tu kau'an ndatu de makakan ndanu xu'un nuu ya'vi ndanu, kakan na kuni mani nda in ñaji nuu ndanu, tava natava nuu nda ndu'u nuu ñu'un.

Natee: **Ramiro Sánchez Díaz**

* Ramiro Sánchez Díaz, "El jornalero del infierno", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México, Conafe, p. 61. (Hacedores de las Palabras).

Las viviendas seris*

Una de las formas de vivir del pueblo seri, es que habita un tiempo en un lugar y luego se cambia a otro dentro de un mismo territorio. Esta forma de vivir fue heredada por sus antepasados desde hace mucho tiempo.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Actualmente la gente continúa pensando de esa manera.



* Ricardo Pozas, "Las viviendas seris", en Federico Navarrete Linares (coordinador), *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*. México, FCE, 1994, p. 35.

El pueblo seri sigue construyendo sus casas de madera muy sencilla con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas.

Sus casas miden aproximadamente dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

La mayoría de ellas tienen un cobertizo anexo que igual sirve de cocina, que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, de algunos trapos esparcidos por el suelo.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas.

Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

Autor: **Ricardo Pozas**

Busca el Juego 11
“Buscando familias” en
el Folleto *Juegos con
imaginación y diviértete.*



Tiu'u kuaa*

Nakani nda ja nde nkuu na'a ne'e, iyo nee ñayivi nuu ndee sava nda kiti yuku, de suni iyo nda kiti ja jini ndati nasa iyo ñu'un. De nda kiti yuku ja nduu jini ndati ñu'un kuu ini ndati naka kaa ñu'un.

De jini yaa ii ja ndo'o nda kiti yuku, ja kuu kuka ini ndati de kuu ini ndati kuni ndati ñu'un, tyi ndee ndati nuu nee, sade nuku'un ini yaa ii ndati.



* Alejandra Flores Cardoza, "La tuza ciega", en *Las narraciones de niñas y niños indígenas. Textos seleccionados de los concursos*. SEP, segunda edición, México, 2008, t.1., p. 212.

De nkatyi yaa ii nuu ndika'a ja tatuniti nuu nda kiti yuku, ja kenda ñu'un nuu iyo ndati, de maa yaa ii, tetiñu nkandi nuu ndati. De kua'a ndika'a kua'an katyi nuu nda kiti yuku ja kenda ñu'un nuu ndati de nkatyi:

Xteen tetiñu yaa ii ñu'un nuu iyo ya'a, de tu jini ndanu nuu vaji nkandi, de nkuu kunde'e ndanu nuu vaji nkati, tyi nduu kua ndanu.

Ja ne'en inka kivi nukundee nda kiti yuku ndetu ndati nuu kenda nkandi. Nukundee yata ndati tava nduu kani nduva nkandi nuu ndati.

Ja ni'i ne'e ini tiu'u de nduu ni nkadijati ja ka'an nda ta'anti de ndeeti nde'eti nuu kenda nkandi tava kuniti nasa kenda nkandi. Ta nkenda nkandi de nduu nijin de sii ne'e nkuu in inda kiti yuku.

De tiu'u tyi kuatyti nkenda nduva nkandi nuuti de nduu kuati, de ta jikati de jeku'unti jin nda ja iyo nuu ñu'un. De suni ka'an nava'a nda ta'anti nuuti, su ku ja ndiviti tyin ñu'un ndeeti.

Natee: **Alejandra Flores Cardoza**



El origen del mundo*

Hace mucho tiempo en el planeta Tierra, sólo existía un lugar con un poco de tierra, y lo demás era agua. No había montañas ni maíz ni personas ni casas. Nada.

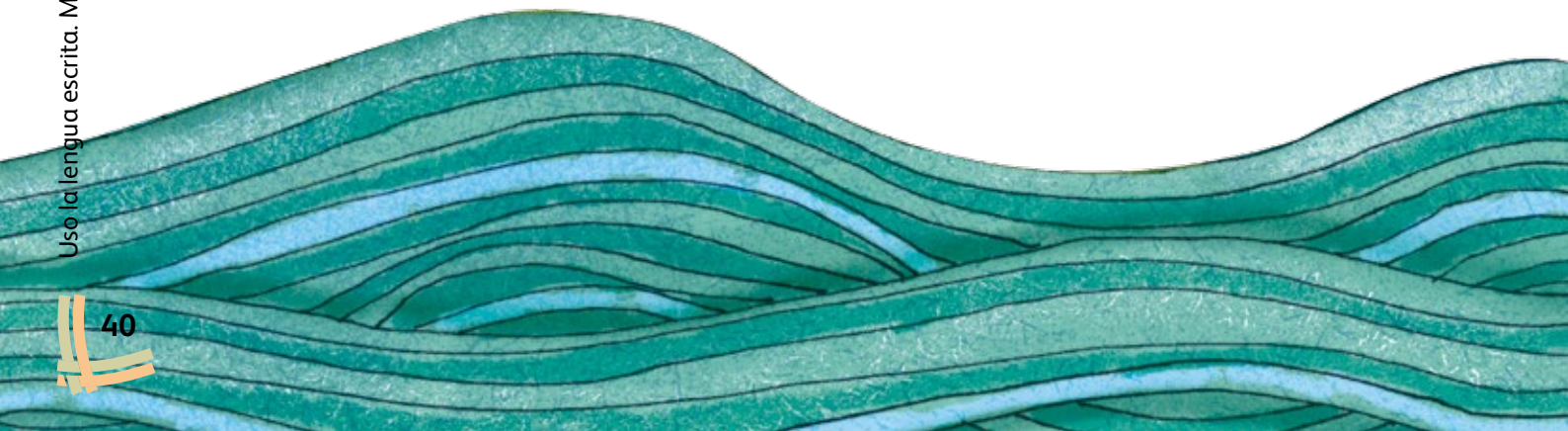
De ese lugar en donde existía un poco de tierra y que estaba rodeado de agua, surgieron dos danzantes, que se les conoce en nuestra lengua ráramuri como paskoleros.

Entonces Dios les pidió que bailaran. Para ello les dijo que se pusieran en la mano derecha una sonaja y en cada uno de los tobillos sonajas más pequeñas, las llamamos *chanébari*, que quiere decir capullos de mariposa. Cuando los paskoleros estaban listos para bailar, Dios les dijo:

—Escuchen, tienen que bailar durante varios días todo el día y toda la noche para que la tierra sea firme, por eso, al bailar, tienen que pisar muy fuerte.

Así pasaron los días y los paskoleros hicieron lo que Dios les había pedido. Entonces los paskoleros empezaron a ver que en donde estaban bailando la tierra comenzó a crecer hasta que se formaron las montañas. Ellos se alegraron y decidieron quedarse a vivir en ese lugar. Poco después, el lugar se pobló y crecieron árboles, plantas y animales.

* Candelario López (informante), “El origen del mundo”, en Ana Paula Cortina Pintado, *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.



Desde ese momento los paskoleros decidieron continuar bailando para que la tierra esté firme y no se convierta en agua

Informante: **Candelario López**

📖 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Ta'an ntyivi*

Ja xi'na ñu'un, yaa ii nani Uendé, nasa'a uni tee, jika kivi jin kuiya de nenda nda nuu yaa ii, de jikan nakuu ja jeneñu'un.

Tee xi'na ñu'un nkatyi:

—Jene ñu'unsa in kiti ndee.

Tee uu nkatyi:

—Jene ñu'unsa tina ki'insa jin yuku.

Tee uni nkatyi:

—Jene ñu'unsa in ña'an kuu sii inisa jin nuu tekusa.

Yaa ii Uendé je'e tani jikan nda: nuu ja xi'na ñu'un je'e kiti ndee, nuu ja uu je'e tina, de nuu ja uni je'e in ña'an.

Ndiko ndi'i uni tan kuano'o, de ityi kua'an jinu savi xeen ne'en, de nsuu savi sa'a ja ntyi'i ndasi nda uni kivi yavi kavi nde yuku. Ña'an ñukua nsa'a ndeyu ntyaji ndi'i uni tan, de jini nduu ka tee ja nduu na ña'an iyo nuu nduu de nkatyi:

—Ko'on nuu yaa ii Uendé.

Ta nkenda nduu nuu yaa ii. De jikan nduu ña'an nuu yaa ii Uendé, de nasama yaa kiti ndee jin in ña'an, de suni nasama ya anda tina jin nda ña'an.

De kuano'o nduu tee jin ña'an.

De ña'an ja nkee nuu kiti ndee, kua'a ne'en yaji; de nda ña'an ja nkee nuu tina, nde'e ne'e iyo nda, de ña'an xi'na ñu'un, ja je'e yaa ii Uendé nuu in nda tee ñukua tyi va'a iniña. Suuña nkuu si'i nda ntyivi.

* Emilio Rojas, "El género humano", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editer, 2ª ed., 1994, p. 35.



El espíritu malo*

Un día, mi papá y yo salimos muy temprano de nuestra comunidad para ir a recoger mi credencial para votar a Zacatlán de las Manzanas. Cuando llegamos allá, mi papá se encontró con un amigo y se pusieron a platicar. Él nos dijo que si lo esperábamos, nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial para votar y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban bebiendo.

Sin darnos cuenta, se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba borracho; entonces, nos quedamos a dormir en su coche.

Era la media noche cuando de pronto escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



* Floriana Bravo Ibáñez (informante), "El espíritu malo", en *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte*. "Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlatoli Ahkuek Eketsala Tepeme". Amoxтли ixpowali. Libro de lecturas. México, INEA, 2012, p. 28.



Me quedé mirando atentamente a la señora, entonces vi que no caminaba sino que estaba flotando. Cada vez que se acercaba la mujer a la iglesia, se elevaba. Mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, era como si me estuviera llamando, pero cuando ella estaba cerca de la puerta de la iglesia, desapareció.

Fue hasta entonces que reaccioné. Poco después, me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que había visto. Él me dijo que hice bien en no salirme del coche, porque lo que había visto era un espíritu malo.

Tradición oral

Informante: **Floriana Bravo Ibáñez**

Recopilador: **Ángel David Bravo Ibáñez**

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

Tu'un isu nani Cho'ma*

Cho'ma kuu in isu yii, kiti si'va, ñu'un nuu yuku. In kivi ñu'un jin kiti si'i de kuu sii ini yaji ite nuu yuku. De sanaa nkije'e yityi Cho'ma ndute de kua'anti nde yuu kunu, kuako'oti ndute, sade ndaa tukuti xini yuku, de ñukua de nuu ñatinti nuu kaa ve'e ntyivi.

Kuu sii initi yajiti yúku ñu'unti nuu yuku, de ni ndaati, de nuuti ñu'unti yuku de nkuu jikati nuu isu si'i, de ta nendati nduu ni nani'inti isu si'i.

Sanaa de nkuu kueba ini Cho'ma de suni skuitati maati. Ni sukuan jikati de nkenda tina de skunu ndati kua'an tuku nde yuku, nde saa de nani'inti isu si'i, sade nduka kuu jika nuu isu si'i.

Sukuan ni jika ndati de kua'an kivi de nkaku se'e isu si'i. Sii ne'e nkuu ini Cho'ma de jinuti de ndavati. De naati kototi maati nuu ntyivi jika yuku.

Inka kivi nkenda in tee jika yuku nduku isu de jini nuu iyo nduuti. Jinu ne'e ndati jin se'eti nduku ndati nuu ki'i yu'u ndati nuu tee jika yuku, ja niki ñatin kua'an nuu kua'an ndati.

Nuu ityi jinu ndati kua'an ndati, nkenda in kaa ñu'un ke'en nda tee jika yuku, de jinu ne'e ndati, sade nkuu jika ndati nuu nda tee jika yuku.

Ñukuan sade skuita ta'an ndati jin nda tee jika yuku isu, de ndiko nda ñuu nda, nde kuu axin yu'u nda ja kokon nda xita.

* "Historia de Cho'ma el venado", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador), *Así cuentan los mayores.*, 2ª ed. México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones, 2008, pp. 49-50. (Chihuahua y sus Regiones. Serie: Relatos Tradicionales)..

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, dos de ellos tenían buena salud; del tercero, decían que era un poco tonto. Ellos tenían un pollo. Cada vez que los hermanos que gozaban de buena salud platicaban de matar el pollo comentaban que al hermano tonto no le iban a dar ningún pedazo de pollo, por ser tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo. Los hermanos que estaban bien hicieron un plan para no darle nada al tonto. Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno. Luego llamaron al hermano tonto, y ya reunidos los tres le dijeron:

- El que tenga un sueño bonito se come el pollo.
- Bueno —contestó el tonto.



* Joaquín Martínez Mendoza, "El tonto que ganó una apuesta", en Elisa Ramírez Castañeda, *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México, Conafe, 2001, p. 25. (Hacedores de las Palabras).

Los hermanos metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Después de un rato, el hermano tonto se levantó y se fue a la cocina a comerse el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día temprano se levantaron los tres hermanos, y el hermano mayor dijo:

—Vamos a platicar de nuestro sueño. Yo voy a empezar.

Anoche fui a la Gloria y vi al Señor.

— Sí —dijo el otro hermano, —yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto, — yo vi cuando se iban los dos, y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: **Joaquín Martínez Mendoza**



Tu'un va'a ini*

In tee kuatyi, ndakui de kuika, iñi vie'e ndetu ntyivi xiko. Nde jika jini ja vaji in ntyivi xiko, ndande nuu ntyivi xiko kua'an:

—Tee xiko, Tee xiko, katyini nasa ndee ja va'a ini.

—Nduu na xikoni, ja nasamani.

—De nkuu kua'a nda katyi nuusa, ja nduu na va'a iyo, ya'ani ini ve'e de kunde'eni nuu nda ndatiñusa, de ki'ini jin nda ja ta'an inini, de nasamo jin ja va'a ini.

— Nduu nasamani jin ndatiñu.

—Ñukua, de nasa kuu.

— Kuu jin ndute nuu, ja jaku nuu in tundo'o xeen.

— De, a kuu tyu'unaa sa mita.

—Nde nkenda kivi.

— Iyo va'a, tajini.

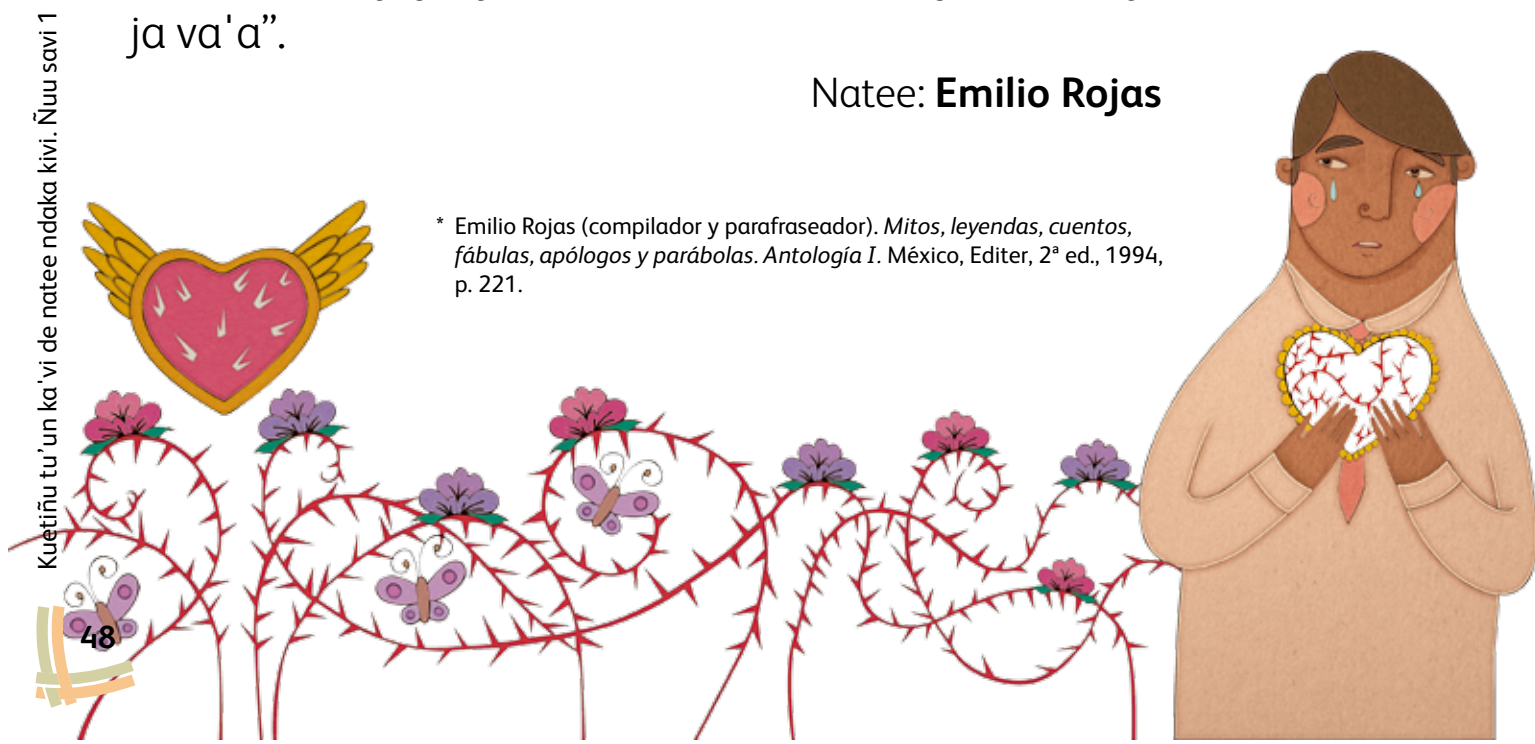
Sade nkatyi tee kuatyi:

—Va'a ne'e tiñu nsa'ani, jin ndi'i ja neva'ani jin ja va'a ini. Nkunini ka tu'un kueka jin tu'un ndi'vi ini.

De kue, kue nkuu jika kua'an, de jini tee xiko ja jani ini: “Nda'vi nika tee kuatyi ja iyo ndakui ano, de nduu jini nasa tyu'un naa nuu ja va'a”.

Natee: **Emilio Rojas**

* Emilio Rojas (compilador y parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* México, Editer, 2ª ed., 1994, p. 221.



El rey de Zinacantán*

Una vez, un joven humilde que vivía en un lugar llamado Zinacantán fue a jugar con la arena que estaba al pie de un cerro. Cuando estaba jugando, se encontró un anillo, pero nunca pensó que ese anillo era de gran valor y que le daría mucha fortuna.

Los pobladores de Zinacantán se enteraron de que el joven se había encontrado un anillo de gran valor, por lo que ellos lo consideraron una persona rica. La gente decidió darle protección al joven rico, sobre todo de aquellas personas extrañas que llegaban al pueblo. Para ello, los pobladores mandaron a algunas personas para que cuidaran su casa.

La noticia llegó rápido a otros pueblos. En San Cristóbal, había tres personas que eran también ricas y decidieron irlo a visitar.

Cuando los fuereños llegaron a Zinacantán lo buscaron para ir a jugar apuestas y cerciorase de quién tenía más dinero, si él o ellos.

Mientras jugaban en las apuestas, los fuereños se percataron de que el joven zinacanteco era más rico, pues el anillo valía mucho más de lo que ellos tenían.

La envidia hizo que se organizaran para robarle el anillo y recurrieron a los poderes del diablo. Nunca se supo si lograron quitárselo.

Autor: **Juan de la Torre**

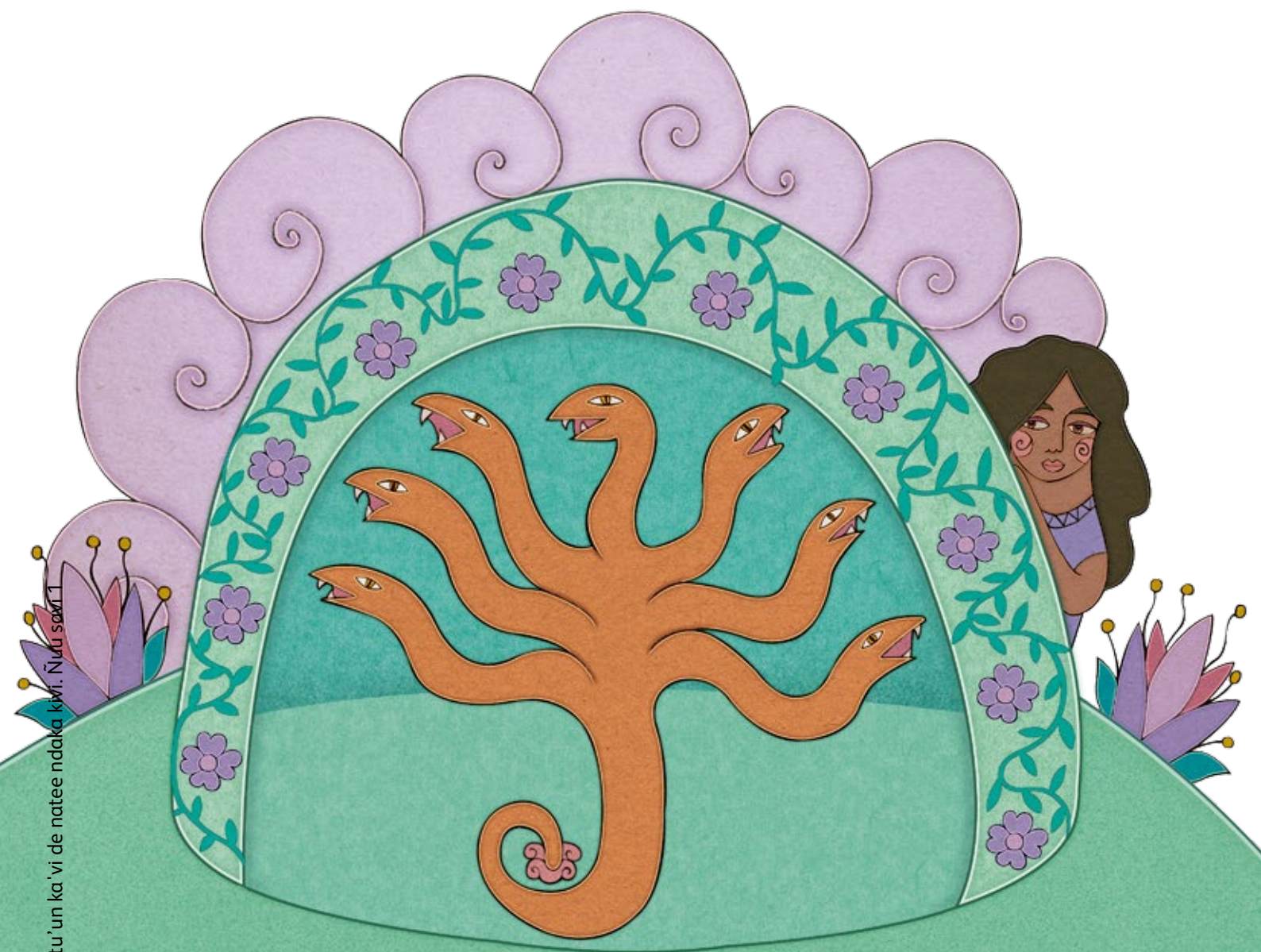
 **Regresa al Libro del adulto
y continúa con las actividades.**

* Juan de la Torre, "El rey de Zinacantán", en Víctor Reinaldo Gutiérrez (coordinador), *Xojobal xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*. México, Celali-Conaculta-Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81-83. (Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios).



Koo iyo uja xini*

Nakani nda tu'un in ña'an ja nde ku'u de ndetu na kivi kaku ñee.
In kivi nkee kua'an yuku tutun. Ñu'un yu'u yute nastutu tutun de
nkije'e ten'de tyijin. Ni sukuan kuu de nkije'e ni'in ten'de tyijin, de
ñakuu kino'o ve'e tyi ntya'a de ñu'un ndee inka yu'u yute.



* Ángela Altamirano, "La culebra de siete cabezas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México, Conafe, p. 27. (Hacedores de las Palabras).

Ñatin nuu ñu'un-ña nastutuña tutun, ndee in yavi kava, de nkiviña yavi kava ñukua. De jiniña ja nkuni ñeeña kaku, tyi sanaa nkije'e kee uja xini jin in su'ma tyijin-ña. De ndee ta'an ndi'i uja xini jin su'ma.

Nuu jiniña ja sukuan kaa se'e de nduu ntyu'uña, de je'eña ja jaxi ndi'i uja xini se'eña, nuu nduu va'aña, de nakooña koo yavi kava de kuano'oña ve'eña.

Ta nendaña ve'eña, de nkatyiña nuu yiiña ja ndee yuku nkaku ñeeña de jani ji'iji nkakuji, de suni ja ntyu'uña ñee luli.

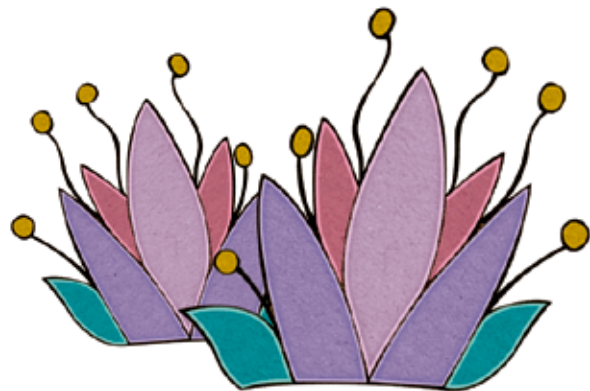
Ndaka kivi je'en yu'uña nuu yavi kava, de nduu jini yiiña, je'en skaxiña se'eña ja kuu koo xini uja.

Inka kivi kua'an tukuña ja skaxin-ña koo xini uja de nduu na iyoti nuu yavi kava. Nanduku, nandukuña koo xini uja, de nduu ni nani'inña koo.

In tee jini nuu yi'i koo xini uja, de je'ende nandukude koo, de nikindetu kua'ande, de suu kuu ja jinide ja nduu ni ndiviti yavi nuu nkakuti, tyi ndiviti inka yavi kava ndee ñatin nuu nkakuti.

Nuu yavi kava ja nkindoo koo xini uja ndeeti, de nde mita nani Yavi kava Chayotepec.

Natee: **Ángela Altamirano**



El cuento del pájaro carpintero*

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, nada más comían frutas de diferentes árboles.

Un día, un grupo de personas se fueron al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales y los empezaron a cazar, pero se los comían crudos.

Mientras descansaban, vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban sobre su espalda unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era. Entonces decidieron seguirlas.

Las hormigas llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban los pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar por un agujero pero no vieron nada, todo estaba oscuro.

Los señores tenían inquietud de saber qué era lo que las hormigas llevaban, entonces entre ellos dijeron: —¿Qué hacemos para sacar un pedacito del agujero?

Uno de ellos dijo: —Voy a picar la piedra.

Pero se llevó mucho tiempo en picarla. De pronto se cayó la piedra y se abrió. Entonces salieron muchas semillas y golpearon al señor que estaba picando la piedra.

* Salvador García Gaona (informante), "El cuento del pájaro carpintero", en *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua totonaca*. "Takgalhtawakga chi xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku". Libro de lecturas. México, INEA, 2010, pp. 52-53.



Fueron tan fuertes los golpes de las semillas que la persona se cayó al suelo y se pegó en la nuca. El hombre empezó a sangrar mucho de su cabeza y la sangre se convirtió en plumas de color rojas. Cuando se dio cuenta el señor, ya se había convertido en un pájaro carpintero y, gracias a él, se descubrió el maíz.

Tradición oral

Informante: **Salvador García Gaona**

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Tu'un yuku nani Akgpixi*

Nakani nda ja kava ka'nu ja iyo nuu Ñuu Zongozotla, ta kaa yuku yu'va kaa, nakani nda ja kava ka'nu sukun ka kuu niku, suni nakani nda ja yuku yaa ii San Juan kuu kava niku.

Nakani nda ntyivi ñuu ja maa yaa ii San Juan, ki'in kituu andivi jin kava ka'nu, tava nduu koyo andivi, de maa Yaa ña'nu, nduu ni je'e tu'un ja kua'un sukun ne'e kava ka'nu, de nkatyiya ja na kava yituu andivi.

In kivi nkije'e kuun savi xeen ne'e, jendute ne'e de kana taja nuu andivi, sanaa de nka'ndi kava de nduu uja xini. Suu ja jendute de kana taja, stava jika ne'e kua'an nuu tatyí yoso, ityi siki de nkenda nde nuu ñuu nani San Andrés.

Nuu jini yaa ii San Juan, de nkuu kueka ini de nkatyi:

—Nuku nsa'a nda tiñu sa'ani sukuan, nasa nkendoo xini kava ñukua, nkatyi —Kuatyi xini kava sukun nkendo, ki'ini jin inka nuu, tava ñukuan nana kua'nu.

Sade Yaa ii San Juan nake'en de nakuiso xini kava ka'nu ja nkindó de kua'an jin nuu iyo yute Tankilin. De ta ntya'a yu'u Ñuu Tuxtla, de jini ya iyo ndeyu.

* Mateo Vega Sánchez (informante), en *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Totonaca*. "Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku". Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, inea, 2010, pp. 29-30.



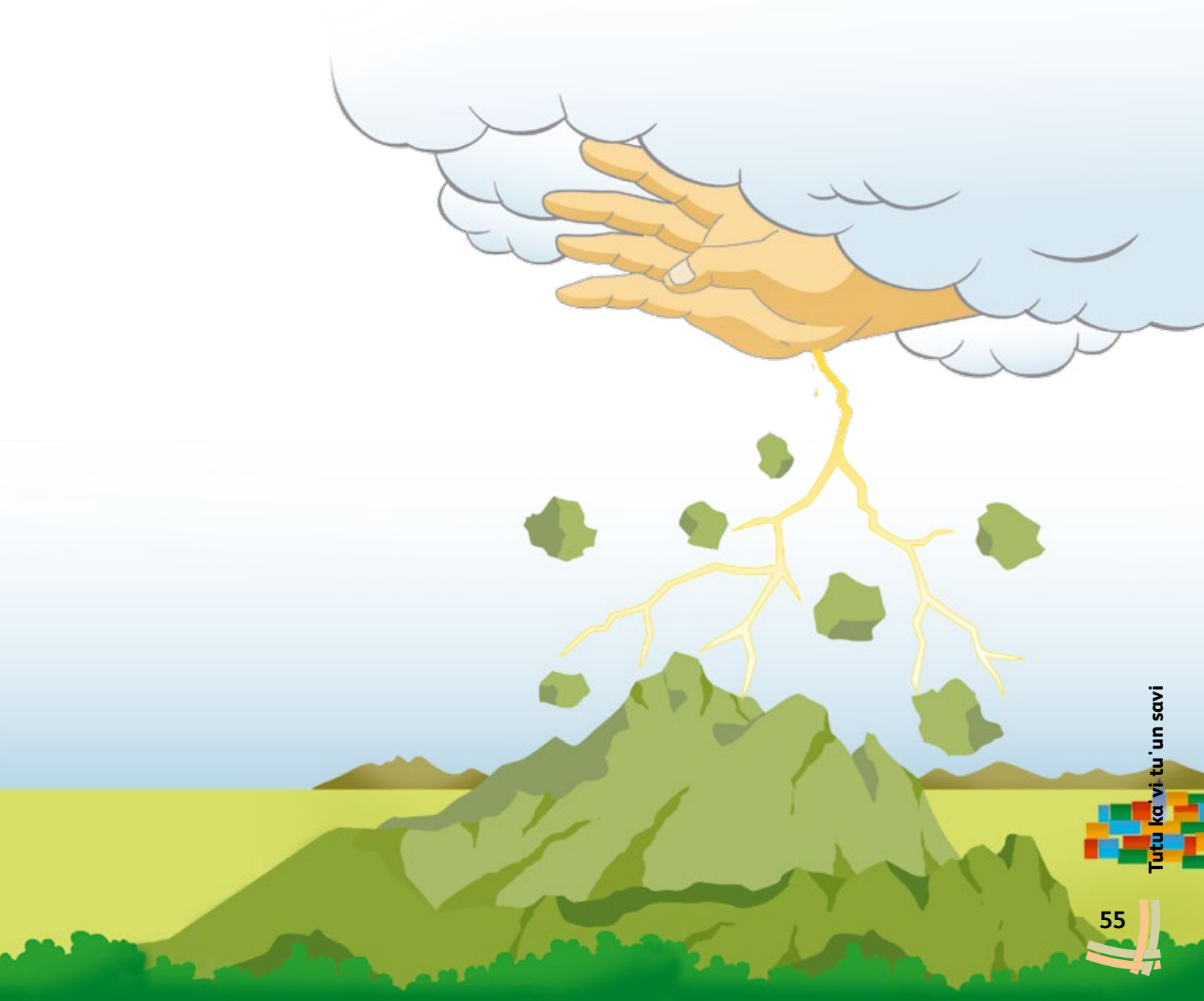
De maa yaa ii jekundee ja kaji xita, de jakin xini kava nuu ñu'un.
Ta ka'an ja jekundee nuu teyu de kaji xita, sanaa ni nka'ndi nuu
ñu'un nde'yu de ñukuan nkee yaa ii San Juan.

Nakani nda ntyivi ña'nu ja stuu nuu ya ii de nkuu natatu, de kusa
ñukuan nkidoo jin xini kava nde mita.

Tu'un nakani tee nee tiñi

Nakani: **Mateo Vega Sánchez**

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.**



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.



* Agustina Mondragón Paulino "Canto a mi pueblo", en *Revista México Indígena*, vol. 2, núm. 5, CDI, Nueva Época, 2003, p. 55.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora, y en ti,
pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día
en mi traje y las flores
del campo en mi cintura,
como mi madre.



Autora: **Agustina Mondragón Paulino**

Busca el Juego 7 “Cambiano estrofas”
en el Folleto *Juegos con imaginación y*
diviértete.



Sakalum*

Sakalumes sivi nuu tu'un maya “Sak lu'um”, de kuu sivi “Ñu'un kuijin”. Nake'en nda sivi, ja je'e ñu'un kuijin iyo ini in soko, ndee nuu ya'vi iyo ini ñuu ka'nu, ja kaa ityi nuu kenda nkandi nuu kaa ve'e Skua'a nani Aquiles Serdán jin Pastor Ramírez Coello.

Nakani nda ntyivi jana'a, ja nuu ndee soko ñu'un kuijin kenda “kiti ndéé tatyí” nuu nda tee jini, tu ja nkua.

In jityi ninkatyi in tee jini, ja tu nkenda kiti ndéé tatyí nuu, de kosoti katyi ja jini. De sanaa nkenda kiti ndéé tatyí nuu tee jini nuu nkua ne'e, de ni jekosode kiti ndéé tatyí, de jinu ne'eti kua'ande jin kiti ndéé tatyí ityi nuu ndee soko.

De ta ndukuti koyoti jin tee jini ini soko, de nuku'un inide yaa ii, de nkakude nduu ni je'en kiti ndéé tatyí jin de ini soko.

Sakalum, kuu in ñuu luli nda ntyivi la'vi, ja ntyi'i nuu ñuu ka'nu, nani Tecoh, Mama jin Ticul, nuu inuu ini ndade jikan nuu nda ntyivi ndiso tiñu tatuni de nkundee nda ni'i ñuu ka'nu nda kuiya 1921.

Nda ntyivi ñuu ya'a, sa'a nda tiñu jitu itu. Nda tata jitu nda nuni, tikua iya jin tikua vixi. Nde kuiya jana'a kuu ja jitu nda yavi kee

* Faustino Interian Medina, “Sacalum”, en INEA, *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Mérida, 1996, pp. 48-49.

ndaa nkuu yo'o. Kuu ñu'un yi'i kua'a kaka. Jetiñu nda ñu'un je'en
va'a jin ñu'un kuijin ja kuu yaji nda ña'an ndee ku'u jin ñee, de kuu
neñu va'a ñee nda.

Natee: **Faustino Interian Medina**

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu
de sa'ani tiñu jikan.**



Día de muertos*

Había una vez un señor que era muy rebelde y rico. Se acercaba la celebración de Todos los Santos, y no había comprado nada para adornar su altar ni ofrecer nada a sus difuntos.

El día 1 de noviembre, se preparó para ir al rancho a trabajar. Su esposa y su hija le pidieron dinero para ir a comprar fruta, carne, mole, flores, entre otras cosas, pero el señor les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías!

Después agregó:

—Quiero que me lleven mi almuerzo al rancho. No se tarden.

Su esposa y su hija se preguntaban, ¿qué vamos a hacer?

Entonces, la mamá dijo:

—Tenemos masa, vamos hacer tamales y les ponemos “mafafa”.

A la mañana siguiente el señor se fue nuevamente al rancho, sin importarle lo que se estaba celebrando. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

Se asustó tanto que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina

* Reyna López Juárez (informante), “Día de muertos”, en *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Totonaca*. “Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku”. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, inea, 2010, pp. 18-19.



y los amarró en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos ya se habían marchado.

No conforme con esto, el señor tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Lo cargó sobre su espalda y se fue corriendo al panteón. Su familia al darse cuenta de que no regresaba el señor, comenzó a buscarlo, pero jamás lo encontraron.

Tradición oral

Informante: **Reyna López Juárez**

📖 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



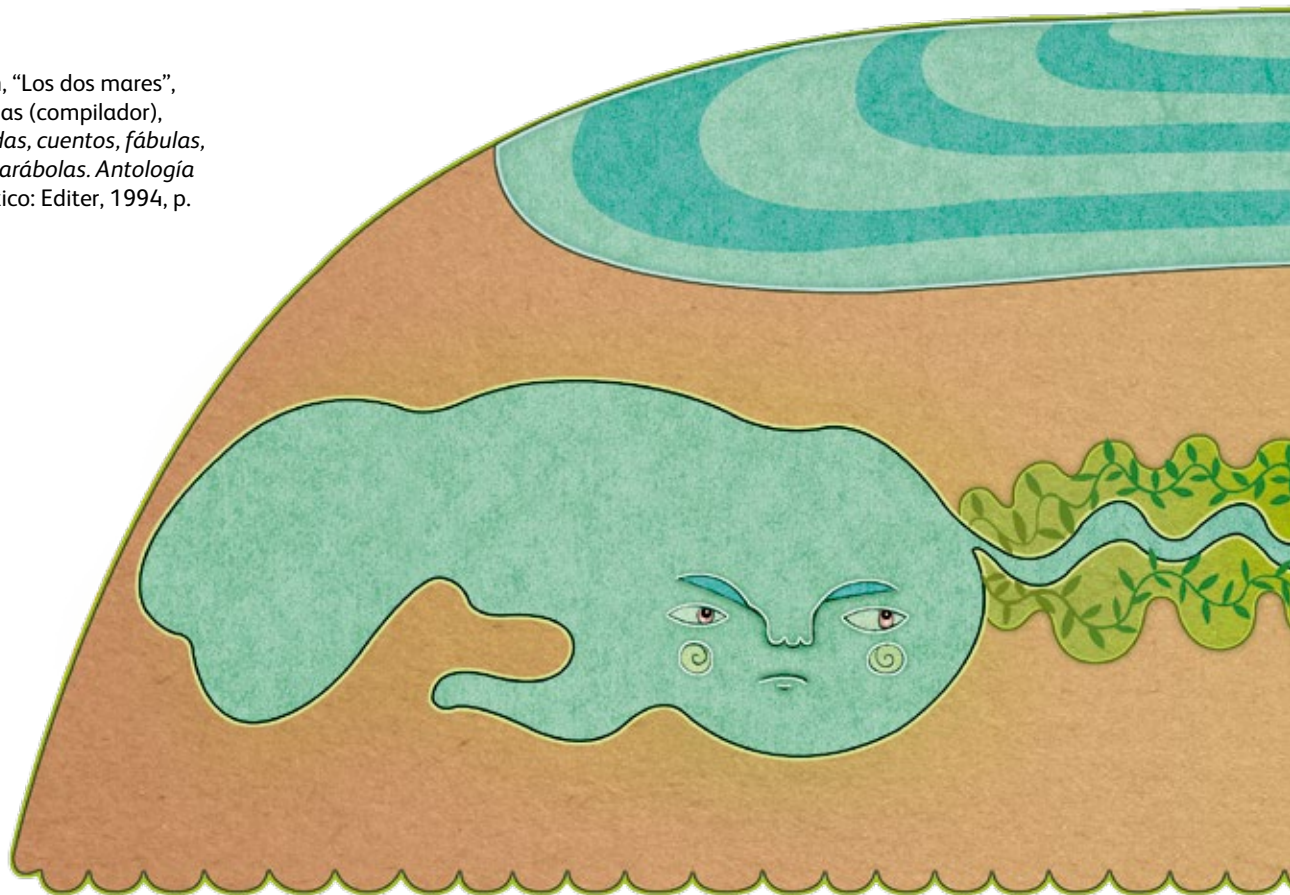
Ndute u'wa*

Iyo uu nuu ñu'un ndute u'wa nuu ñuu nani Palestina. In nuu ñukuan iyo vixi, de ñu'un tyitu tiaka, suni iñi kua'a nda yuku vii ja naskutu nuu ñu'un ndute, suni nda nda'a ñutun jekoso nuu ndute, de jitenuu nda yo'o ñutun je'e nuu ñu'un ndute, ndute ji'i, de yu'u ndute nuu kaa ñutin, kasiki nda sutyi luli.

Yute nani Jordán, iyo vii nuu ndute u'wa, tu nsa'vi nkandi kua'an yata nda yuku. Ñatin ñukuan jakin nda tee ve'e nda, de suni tyu'un saa takati, de ndi'i nda sii ini ñukua.

Yute nani Jordán kua'an ityi vee, nuu inka ndute u'wa. Ya'a nduu na iyo ja teku, nduu jita nda'a yuku, nduu jit anda saa, nduu kenda ja jaku nda sutyi luli, tu ja nomi ne'e nda ku ja ya'a nda nuu ndute ya'a. xeen ne'en nenda tatyi nuu ndute, de ntyivi, ni kiti, ni saa ji'i ndute.

* Bruce Barton, "Los dos mares", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. 2ª. ed. México: Editer, 1994, p. 212.



Nakuu ja sama nda ndute u'wa ja iyo ñatin.

Nsuu yute Jordán. Tyi kua'an jin nuu ñu'un nduu ndute u'wa. Nsuu nuu ñu'un nuu iyo nduu kuu, ni nda yuku ja iyo ñatin. Ja sa'a siin nuu nduu ku: ja ndute u'wa nani Galilea nani'in ndute yute, de nduu nake'en ndute ya'a; tani yuyu ndute nenda, suni sukuan kua'an.

Si'a de nake'en in ni kuu.

Inka nuu ñu'un ndute u'wa kuu ndute kuasun ini... natyu'un va'a ne'e ndi'i ndute nenda nuu. Nduu kee ni in yuyu ndute nenda, ñukuan kindoo. Ndute u'wa nani Galilea je'e de tekku. Inka ndute u'wa nduu jini mani ndute. De skunani nda ndute u'wa ja ji'i.

Natee: **Bruce Barton**



El protector de los animales*

Una vez, un señor salió a cazar y pensó “Tengo que regresar con un venado para que mi familia tenga que comer”.

Cuando el cazador pasaba a la orilla de una laguna vio a un pato que nadaba en el lago. Enseguida, bajó su arma del hombro, apuntó y jaló el gatillo. Se oyó el tronido “¡pass!” y a lo lejos vio al pato muerto que flotaba en el agua casi en la orilla de lago.

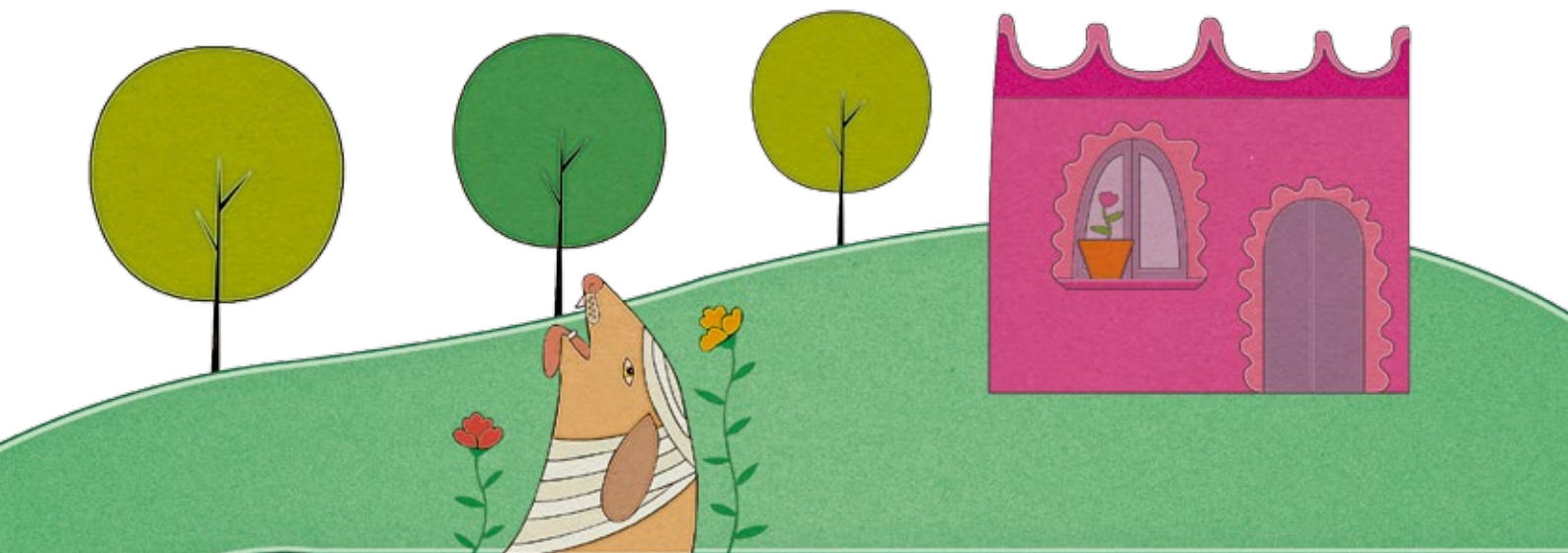
El cazador se dirigió a la orilla del lago y se metió para recoger al pato. De pronto, sintió cómo un suave aire lo jaló hacia el lago y lo sumergió.



* Ismael Carlos Venancio, “El protector de los animales”, en Javier Avelino Fernández y otros, *Ayuuk jä’äy y’ääw y’ayuujk. Nuevos horizontes. Antología de cuentos mixe*. México, IEEA Oaxaca, 2008, p. 42. (Serie narrativa: “Voces de mi Pueblo”, número 3).

Después, el cazador notó que ya no estaba en el lago, sino que estaba en un lugar desconocido. Era una casa muy grande y había varias personas que servían al dueño de la casa. Uno de los sirvientes se dio cuenta de la presencia del cazador y lo llevó ante el dueño de la casa. El dueño era el señor del Trueno.

Cuando el cazador fue llevado frente al señor del Trueno, este le preguntó cómo había llegado a la casa. Entonces, el cazador no tuvo remedio y tuvo que platicarle todo lo que había sucedido.



El señor del Trueno al escuchar todo se enojó mucho, y le dijo:
—Con que tú eres el malvado que has lastimado a varios de mis animales. No te dejaré ir hasta que los cures a todos.

El cazador tuvo que curar a varios animales como venados, pollos, guajolotes, gallos entre otros. Algunos de los animales que curó el cazador no los había lastimado él, sino que habían sido otras personas que los habían utilizado para hacer sus ofrendas o sacrificios. Cuando el cazador curó a los animales, el señor del Trueno lo dejó ir.

Autor: **Ismael Carlos Venancio**

Ndi'a na'un*

Mundo jakin tuku itu nuu ñu'un, de nkije'e ta'vi viyu, de nduka xu'un Mundo ja natu'un yuku nuu itu. In jane'en nukundee Mundo kasinide jin nda se'ede, ta ji'ide ndute i'nide de jikan se'e yii lulide xita tila kajiji de nduu na iyo, de inka luli jikan xita tila kuatyí kaji de suni nduu na iyo, sade nkatyi...

—Laura nkike'eni xita tila kuatyí nuu ve'e kuya'vi de kiini.

Jinu ne'e Mundo kua'an ve'e nuu xiko tee nani Gabriel, de ninide yaa kee tu'un ka'an. De ni ke'en xita tila kuatyí, de jini Mundo ja katyí nuu yaa:

“Jeneñu'un uja xiko uxi tee sa'a tiñu nuu nastutu ndi'a na'nu, tyunaa kumi xiko uxi xu'un, de kundetuu ja kasini, kusama jin ja kuxini. Tutu sa'a nda tiñu kuu ja uni yoo, de kuu skaka in tuvi xu'un ja kindoo jin ta'an nda de ki'in nda sa'a nda tiñu. Nda ntyivi kuu ini ki'in sa'a tiñu nastutu ndi'a na'nu, kuu tandee nda ve'e Tee nani Andres ndeede nuu nani ñutun ñu'un ta'an, nuu kenda kaa nake'en nda kuu nuu kuya'vi ndute jika jin kaa, kaa uxi ja ne'en kivi xi'na ñu'un”.

* Crispín Amador Ramírez, “El durazno, en *El infierno del paraíso*. Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32..



Nuu jini Mundo tu'un katyi tu'un, de nkije'e nakani ini, nenda ve'e de nduu ninkatyi tu'un nuu Laura. De jani ini ja tu ki'in sa'a tiñu nuu nastutu ndi'a na'nu, nduu na kumani nuu, ni'in ndeyu ji'ni kaji de suni nakoo xu'un nuu ña'an si'i ja kuetiñu nuu kumani; nuu ñini de je'en nuu ndee Nabor, katyi tu'un je'en tiñu:

—Ja ne'e jini kiini nuu yaa, ja jeneñu'un nda ntyivi sa'a tiñu nuu nastutu ndi'a na'un, a jininu.

—Iyo va'a, de a kua'a nda xita kajo.

—Taji nda xita kajo, de suni taji nda jaku xu'un nakoo ve'e ko'on nuu iyo tiñu.

Natee: **Crispín Amador Ramírez**

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.**



La leyenda del lirio y el rosal*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha de larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa. Su caminar era rítmico, a su paso derramaba los perfumes de la juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para así satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza hasta entonces desconocida por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaron flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a la víctima para ofrecerlo al dios Apatzi pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó que pronto vendrían gente de lejanas tierras a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon, pero no con suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

* “La leyenda del lirio y el rosal”, en Editores Mexicanos Unidos, *Leyendas de los antiguos mexicanos*, México, 2005, pp. 74-77.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin, Apatzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada cubriéndola con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosal. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



Va'a ini*

Nde nuu yuku nani amazónica, nde in ña'an jin in tee ja nduu xi'na ñu'un, de nde'e ta'an nduu, de jini nduu ja siin ka nuu ii nduu.

—A ja je'ndenu maanu— jikatu'un tee.

—Nduu— nkatyi ña'an —Saa iyoní, nde kivi ja nkakuni.

Nde'e va'a tee nasa iyo ña'a. Ni ñe'e xini de kua'an. Sade nkatyi de nuu:

—Ma kaji nuu ña'mi, ni ndika, ma kaji nda ndi'a, ja nka'ndi tu jityi ne'e. Sa'a tatami ndo'o. Kava nuu jito de natatu.

Nkadija ña'an de vii, vii nkatyi de ji'i nda ndute yuku ja skuiso tee, de suni je'e tu'un ntyi'i tee se'e nuu yiki kuñu. Ni'in ne'e yayi'i ta'an nda nu'un tava nduu kuaku, ta ka'an tee:

—Ma kuu ndi'vi ininu.

Nkije'e ña'an kuu kuxi ja nduu yaji ne'e, de kaa ni nuu jito. Xiko nda ja vixi sa'a nuku'un ini ja va'a ne'en yaji.

In kivi ja ñini, nenda jinu tee yu'u ku'u. nde kandava a kuu sii ini de kana:

—Na ni'ini, na ni'ini.

Jinini nasa sa'a kiti yuku yii ja sa'a tatan kiti yuku si'i nde xini ñutun.

—Su'va kuu— nkatyi tee, de ndandee nuu ña'an.

Ta nanumi ta'an nduu, de ndee vee nkenda xiko ita jin xiko ndi'a jekoso nuu tatyí. Nuú iyo yiki kuñun nduu ntyivi, kee xiko vixi de tuu ja xiñu ja nduu na jini, de vii ne'en iyo ja nde nda nkandi jin nda yaa ii nkuu sii ini, ja jini nuu iyo yiki kuñu nduu ntyivi.

Natee: **Eduardo Galeano**

* Eduardo Galeano, "El amor", en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 34.



La víbora y la iguana*

Un día se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar. La serpiente presumía de la efectividad de su veneno. Entonces la víbora dijo:

—Cuando los campesinos pasan y muerdo a uno de ellos, mi veneno es tan efectivo que sólo caminan unos pasos se caen y mueren.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente— yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le dio una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomó entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

* Gaspar Magláh Canul (adaptador y traductor), “La víbora y la iguana”, en *mibes 3. Maya. Kin xokik yéetel kin ts’iibtik in t’aan. Maaya. Leo y escribo. U áanalte’il xook*. Revista, México, INEA, 2006, pp. 63-65.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente— tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomó para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo, que cayó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Adaptador y traductor: **Gaspar Magláh Canul**

Busca el Juego 9 “Somos lo que creemos”
en el Folleto *Juegos con imaginación y*
diviértete.



Tee tiko ye'nde*

Iyo in nuu ndo'yo vii ne'e kaa, de ini ndo'yo ñukua ndee in tee tiko ye'nde. Tee tiko ye'nde, de yí'i nija, suni ñu'un in sa'ma luli sukun, de na'a takaa ntyivi ñu'un sa'ma va'a.

En kivi Tee tiko ye'nde, nkee nuu ndo'yo, de jika kua'an jika nduku in ña'an luli de nkatyi:

—Ña'an kuatyí, a tanda'a jin ndu'u.

Ña'an kuatyí nkatyi:

—Kuu de tanda'o.

Nduu ni na'a ne'e de ndanda'a nduu, na'a ne'e ndee nduu, sade iyo in se'e luli nduu. Sukuan ndee nduu de ntya'a kuiya, de nuu ja'nu se'e yii luli nduu, de jikanji nuu tataji ja sa'a de in tuyoo tiviji, tyi ta'an ne'en inji tiviji tuyoo de sa'aji yaa.

Sanaa de ndivide nuu ndo'yo de nduude tiko ye'nde. De jini se'e yiide ja keede ve'ede, de nduu jiniji ninu je'ende, tyi nduu katyide nuu se'e yiide ninu je'ende.

In kivi de nkatyi se'e yii luli de nuude:

—Tata, suni kuu inisa ki'insa nuu je'eni.

* "Señor arcoíris", en *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Totonaca*. "Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku". Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, inea, 2010, pp. 20-22.



Tataji nkatyi:

—Kuu se'e yii.

Nkusii inide ja ki'inde jin se'e yii lulide nuu ndo'yo. De in kivi kua'an nduu jin se'e yii luli, de nee tee luli tuyoo ja nsa'a tata ja kuu sii inide ja tivi yaa. De tivi, tiviji tuyoo sa'aji yaa kua'anji ityi jin tataji.

Jini nanaji de nkatyiña:

—Ninu ki'in nda —nuu nkatyiña sukuan, de niki jikaña nda kua'aña jin nda.

Nuu jiniña nuu kua'an jin se'e yii luli, nkuu sii iniña tyi jini ne'eña ita vii de suni vixi je'en. Nda ita ñukuan iñi yu'u ityi, de vii ne'e kaa nda ityi.

Nduu ni nendade jin se'e yii lulide kivi kua'ande de nkatyi nuu se'e yii lulide ja inka kivi ki'inde jin nana se'ede nuu ndo'yo.

Inka kivi nendade jin se'e yii lulide, de nkatyiñe nuuña ja ki'inde jin maaña nuu luu ne'e kaa. De nkatyiña ja kuu ki'in-ña, tyi ja nikin-ña nduude de ja jini-ña ja luu ne'en kaa nuu je'ende jin se'e yiide.

Sukuan kuu ja ta nuu kuiñi uu tiko ye'nde de nakani nda iñi nduude jin ña'an si'ide nuu ndo'yo.

Tu'un **nakani tee nee tiñu**

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.**



El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusas al jaguar con el Señor del Monte.



* "El jaguar castigado", en Laura Navarro Castillo y otros, *Español. Quinto Grado*. México, sep, 1993, p. 132.

El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso, son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Tradición oral

 **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



Ndijako jin ñú'un*

Ta nduu ñayivi, nde nda kivi ja na'a, nduu na jini ñú'un, de nduu na ndeka ñú'un, nuu ndee ntyivi.

In jityi, nkoyo in yuu ka'nu nkii nuu andivi ñu'un sukun ñú'un ita, de ntyu'u ne'e nda ja tandee nda nuu nkoyo yuu, in ña'an ña'nu ja nduu skoo yu'u kuu ja nduu yu'u.

De jinu ña'an je'en ta ja nkije'e yuu nda'va, de tava nduu nda'va, jiso ñú'un jin in nda'a yityi ñutun ka'nu, nuu nenda ve'e de nasta'an ñú'un ma sava ve'e, de jito nduu jin jakua, tava nduu nda'va ñú'un.

Nda ntyivi ñuu, je'en nda ve'e ña'an nduu, de jini nda java'a kuu ñú'un, de kua'a tiñu sa'a jin ñú'un, de suni kuu nasaa nuu ñú'un. De ña'an nduu, ña nkuni kunimani ñú'un nuu nda ntyivi ñuu, nduu ni nkuni nasama ñú'un jin na in kiti a na in nuni jini mani nda nuu.

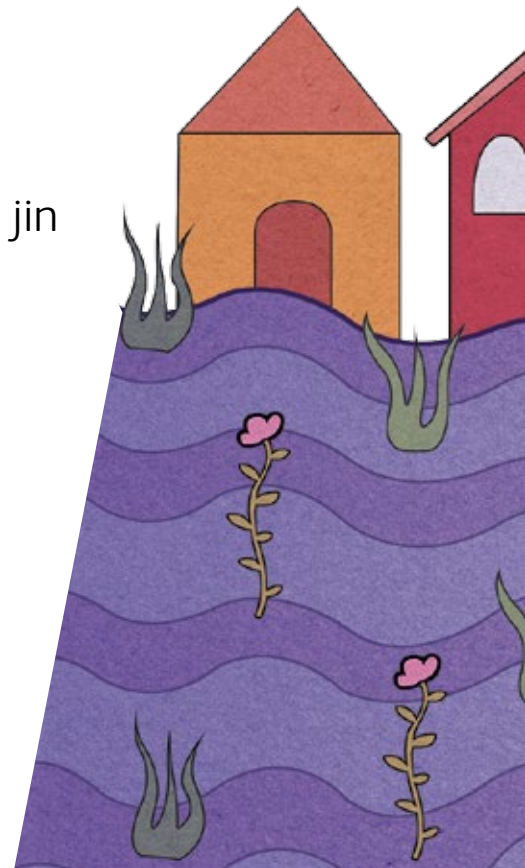
Nduku ne'e nda nasa kuu ja sa'a nda de kandee nda jaku ñú'un nuu ña'an nduu, de nkuniña, de suni yu'u nda nde'e ña'an nduu, je'e ja nduuña. Sukuani kuu nda ntya'a kuiya de nduu ni'in nda ñú'un kuetiñu nda.

In kivi nketa ndijako de nkatyiti nuu nda ja.

—Tu katyi ndanu ja ma kajika ndanu, ndu'u jin nda se'eni, de kike'en ñú'un ndanu.

Kuatyi jaku nda nsa'a ja nkatyi ndijako nuu nda, tu ñaku ni'i ndamaa ñú'un, nakuu ni'in ndijako, de ji'i ne'e iyoti.

* León Tolstoi, "El tlacuache y el fuego", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editer, 2ª ed., 1994, pp. 100-101.



Nkatyi ndijako:

—Ka'an nava'a ndanu nuuni, de suni sukuan
ka'an nava'ani, tyi ndu'u de jini sa'ani tiñu ka'ani,
de kuni ndanu nda ñini.

Nuu ñini, de je'en ndijako ve'e, ve'e tava koo tu'va nda ta
nendati jin ñú'un de kuu ke'en nda ñu'un kuetiñu nda, de kua'anti
ityi nuu kaa ve'e luli ña'an nduu.

Ta nkendati ve'e ña'an ña'nu, de nkatyiti nuu ña'an, a
kua'a nuu ini ve'e kundeeti in nunu tyi ja kuu vijin ne'eti.
Nkunda'vi iniña nde'eñati, de je'eña tu'un nkiviti ini ve'e.
Nkenda ñatin yu'u ñu'un, de ta nkunaa iniña,
skivi jaku, jaku su'ma nuu ñú'un, de ta ntiin
ndi'i ñu'un su'ma, de nkee jinu ne'e
kua'an nde ñuu, de jika ve'e,
ve'e jini mani ñú'un, nde
nduu nda'va ñú'un
su'mati.



La estrella de mar semejante a una flor^{*}

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después, paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser un día rey del universo.

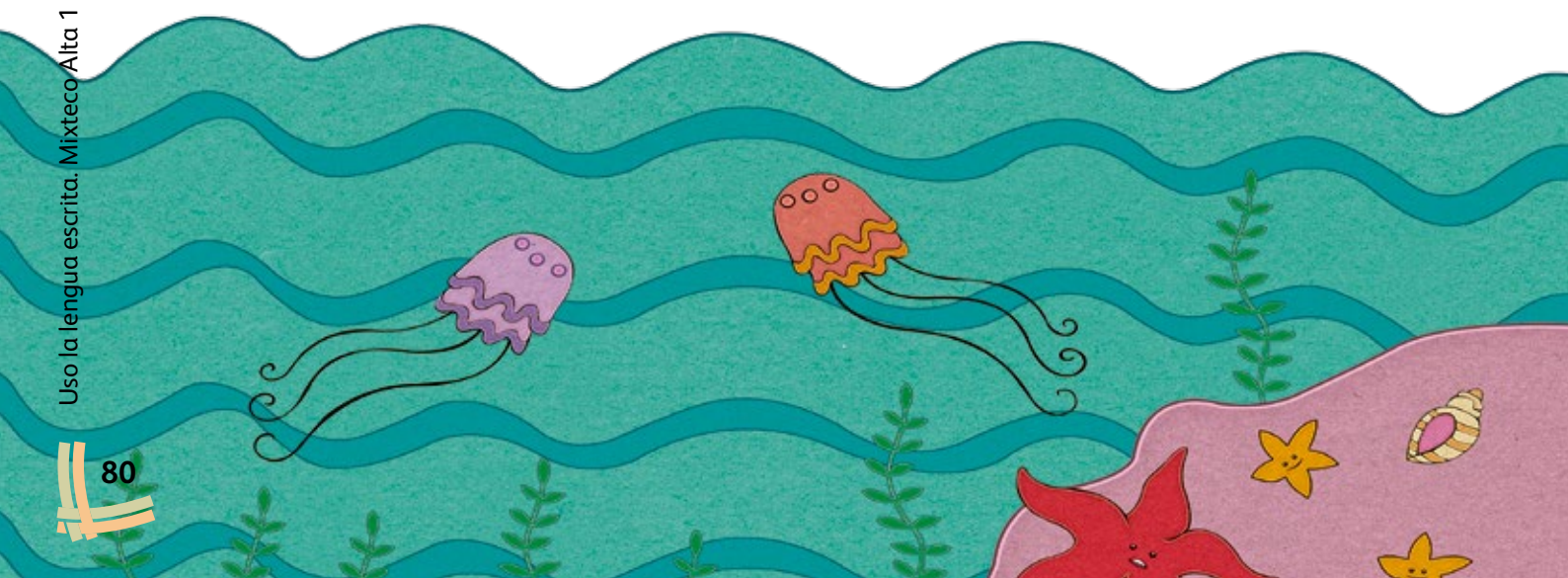
Forjándose estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. Para ello, se esforzó por calmar sus pensamientos, y limpió su cuerpo de toda impureza. Una vez concluido su baño, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

Así procede el avaricioso. Pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Pronto a comportarse como un sabio, el mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, el mono vio una pequeña capa de agua en la que ondulaba una estrella de mar que el mono confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.

^{*} Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), "La estrella de mar semejante a una flor", en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores), *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, trs. Ana Bermejo y Alberto Martín. México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991, pp. 53-54. (Botella al Mar).



A pesar de la gran delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo que él la tocó. Al punto experimentó un vivo pellizco y agitó la mano en todos los sentidos para liberarse de la estrella. Se puso a gritar pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono se precipitó fuera de la gruta sacudiendo con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían las lágrimas. Llegó a la playa atropellándose y se acercó a una roca contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía aún la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus quejas se oían muy lejos, pidiendo un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran conmovedores que, al otro lado del valle, un pájaro enderezó las orejas.

Informantes:

Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma

Busca el Juego 12 “Transformando palabras” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



Ita jin ndi'o*

Iyo in ña'an luli nani ita, na'nu de va'a tuu ndutyi tinuu. Ta'an ini ita in tee nani Ágil. Tee ya'a, kuude tee ñuu kanaa jin Ñuuña. De ja siki sukuan kuu ja ka'an yu'uña jin tee.

Ta nkije'e nduu kua'an nkandi ja sa'vi kua'an a vaji kuu nee ja ñini, nduu ntyivi ta'an ini naketa'an nda tyin nda ñutun iyo nuu yuku, nuu ya'a yuu ndute ja jitaje'e de suni kasiki, de je'e nduva nuu yuku kui.

Inunu ni kuu naketa'an nduu sutyi luli ta'an ini, tava nduu kuni nda ntyivi ñuu Ita ja ta'an ini ta'an ini nduu.

In kivi jini in ña'an luli kaa xeen de nde'e iyo ja ndeka ta'an jin ita, jini ja naketa'an yu'u ita jin tee, de nkatyi nuu tee kuu ña'nu nuu ñuu nda. De ñankuu naketa'an Ita jin tee ta'an iniji ja nani Tee Ágil.

Yoo kuu ja na'a ja ta'an ini ta'an nduu sutyi kuaty de in jakuan nkatyi nuu Tee:

—Jini-ni Ita iku, de jaku, jakuji, tyi katyi nda ja tanda'a Ita jin Tee ñuuji. De kuu kuka iniji de jikan ta'viji nuu yaa ii Tupá ja na ka'niya Ita, suni kuu sa'aya nani kuu iniya jin Ita, tyi nduu ta'an iniji tanda'aji jin tee ñuuji tani katyi nee tiñu ñuu. Yaa ii Tupá, niniya ja jikan ta'vi Ita, nduu ni ja'niya Ita, nasamaya Ita, de nduuji in ita. Sukuan nakani ta'ani taty.

Nakani, yoo, Na ita nasa'aya ña'an luli ta'an inini.

—Kuu nee ka'un ininu, ñukua kuu ja nkuu katyini nuunu, tyi nduu ni jini taty na ita nduu ña'a kuaty.

—Yaa ii Tupá, Tupá —ni'in ne'en nkana Ágil. Jinisa ja nuu nda'a nda ita nani'isa xiko yu'u Ita. Jinisa ja nani'insa Ita. Tyindeeni nanduku ita, suuni kuu ja jini va'a nasa iyo ñayivi.

* José Repollés "La flor y el colibrí", en José Repollés (compilador), Las mejores leyendas mitológicas. Catalunnya Óptimas. Catalunya, Óptima, 2002, pp. 385-386.

Sukuan ndo'o Ágil, sanaani de nduu luli yiki kuñu nuu yoo, nduu luli ne'e, de nduu in kiti vii, nduu in saa ja yi'i kua'a teku nuu tumi, de sanaa ndava kua'an. Nduu in ndi'o luli.

Sukuan ndo'o tee ta'an ini in ña'an luli, ja nduu ni nkuu tanda'a jin, de nduu in saa luli de jika nanduku ndaka nuu ita xiko yu'u ña'an luli nani Ita.

Nde kivi saa, jika tee ta'an ini ña'a luli, nduu in saa vii, de ndava ndaka kivi, ndaka nuu nanduku yu'u nda ita, nanduku in ita, in matu'un ita.

Nakani nda ntyivi ña'nu, ñuu Ita ja ntyaka nani'in nda Ña'a luli.

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.**



El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, la paloma se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, porque estamos sufriendo aquí comiendo carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Ve y búscalos hasta que los encuentres!

El gorrión estuvo buscando el fuego por todos lados. Entró a una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo le respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

* Andrés Jiménez Mateos, “El principio del fuego”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores), Relatos mochó. Xto’ k’le’ ti Mochó. México, Conaculta, 1995, pp. 15 y 17. (Lenguas de México, número 8).

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se iban acercando se calentaban las manos y sus cuerpos. Ellos buscaron más leña para que el fuego no se apagara.

Autor: **Andrés Jiménez Mateo**

Busca el Juego 8 “En busca del fuego” en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



Saa*

Nuu yaa ñu'un nde'yu, iyo yuku na'nu de yika nda koo yuu kuu ve'e kiti. De ma'ñu koo yuu ñukuan iñi in ñutun yityi.

Nde ñutun yityi yoso saa tumi xiñu. Ndaka ja ne'e nakuatu de jita viiti, Ts'ik, ts'ik, ts'ik, sade jendukuti ja kajiti.

Nuu yosoti jitati, nkenda in ndi'o de nkatyiti nuu saa tumi xiñu.

—Nuku kuu kueka ininu.

—De nkatyiti.

Jani ne'e inini ninu ni'ini ndi'a kajini, tyi ja ndi'i ndi'a ats'am te' ntyajini.

—Ma kuu kueka ininu, jini nuu iñi inka ñutun ndi'a yajinu de ndee kua'a ndi'a —nkatyi ndi'o.

—De sade iyo ja xiin ndatitñu —nkatyi saa tumi xiñu.

De nkatyi yuku ndi'o:

—Nduu, maa kuu ndi'vi ininu nuu ñu'un-ni iñi ñutun ndi'a, de nduu na kenda kaji ndi'a.

De jikatu'un saa tumi xiñu:

—A nduu jika iñi ñutun ndi'a, koto sta'an nda ndu'u de matu'uni nika tekku.

—Ma ndiji ñamanu, nduu nasta'an ndo'o nde ndi'i nda ndi'a ats'am te' kajinu de ndiinu —nkatyi ndi'o.

Nkuu sii ini saa tumi xiñu, de kua'anti jin ndi'o, nakue ta'viti nuu ndi'o nuu ndava nduuti kua'anti. NuU ndava nduuti tyin viko, nduu nee ja ñu'un viko nu'un, nuu vivi'i natuu nduva nkandi nuu viko nu'un, de ta nenda nduuti nuu in taka ka'nu, nuu kuu ve'e ndi'o.

Saa tumi xiñu kusa nsa'vi initi nkuu ja vii kaa taka ta 'anti ndi'o, de nkatyiti:

* Ramón Baltazar Sántiz Gómez, "Tucán", en *MIBES 3. Xchanel, sts'ibael jbs'ik'optik. Leo y escribo en mi lengua. Jun sventa ta kchantik. Libro de lecturas*. México, inea, 2009, pp. 30-32.

—Ta'an, ne'en inini ja luu ne'e iyo takanu.

—A jini ta iyo; Maa yaa ii jini mani in ve'e va'a jin ja kutekuni nuuni —nkatyi ndi'o.

Nuu nenda tatyí yuku ja ne'e, de ndava xiko vixi ita nuu tatyí kua'an, de saa tumi xiñu nukunde'e nuu tatyí nuu ja vii iyo ita. Nkuu sii initi de nkije'e ndi'o jin saa tumi xiñu jita nduuti, de nda nda'a ita yuku suni nkije'e nda jitaje'e nda tani kua'an yaa jita nda saa ñu'unti yuku.

Nuku natyu'un ne'e nuu ita —jikatu'un saa tumi xiñu.

—Nuu nda ita kasikini de ni'ini nduxi ji'ini de tekuni —nkatyi ndi'o.

Vii ne'e kaa nuu ndeenu, a kua'a nuu tu'un kundeeni nuu ndeenu —nkatyi saa tumi xiñu.

—Kuu kundee ka'nu ndoo, luu ne'e kaa tumi ndiso, de suu kuu ja ta'an ne'eka ini yaa nkandi.

—Sukuan sa'o, de sa'ani takani, nka'an sii ini saa tumi xiñu.

Sukuan ndee ka'nu nduu saa keta'an va'a jin ta'an.

Natee: **Ramón Baltazar Sántiz Gómez**

📖 **Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu de sa'ani tiñu jikan.**



El cuervo y sus hijos*

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla; cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero tomó a uno de sus hijos para atravesar con él el mar, pero llegado a la mitad del camino, se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarle; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así? ¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no le creyó, abrió las garras y como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.

El viejo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo? Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió: —Sí.

El padre no quiso creerle tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido sólo había un pequeño. Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

* León Tolstoi, "El cuervo y sus hijos", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª. ed. México: Editor, 1994, pp. 175-176.

Otra vez fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me llevarás en mi vejez cuando esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el viejo:

—Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.

Autor: **León Tolstoi**





Kuetiñu tu'un
ka'vi de natee
ndaka kivi.

Ñuu sayi 1

Uso la lengua
escrita.

Mixteco Alta 1

TUTU JINI MANI

DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

Este programa es público,
ajeno a cualquier partido
político. Queda prohibido
su uso para fines distintos
a los establecidos en el
programa.



En este Libro de lecturas usted encontrará textos que son propios de su comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás usted los conoce porque los ha escuchado.

Lo invitamos para que lea diariamente un texto, le ayudará a mejorar su lectura, además de que puede leérselos a otra persona a la que seguramente le gustarán.



Nuu Tutu ka'vi tu'un savi, kuu nani'in-ni tu'un nakani ntyivi ñuu maani, a nda ntyivi inka ñuu ja kaa ñatin yu'u ñuuni, de kuu tu'un jinini, tyi ja iyo nuu ninini ja nakani nda tu'un nakani iyo nuu ñuu.

Jikan ta'vi nuuni, sa'ani tu'un mani ini ka'vini in tu'un nakani ndaka kivi, de kuu tyindee nuu kutu'vani ka'vini, de suni kuu ka'vini nuu ta'an-ni, de kuu ta'an ini nda tu'un nakani.

